



НАРОДНАЯ УКРАИНСКАЯ АКАДЕМИЯ

**ГЛОССАРИЙ ТЕРМИНОВ,
ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ
НА ФАКУЛЬТЕТАХ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Издательство НУА

НАРОДНАЯ УКРАИНСКАЯ АКАДЕМИЯ

**ГЛОССАРИЙ ТЕРМИНОВ,
ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ
НА ФАКУЛЬТЕТАХ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Справочное издание для студентов и аспирантов
факультетов иностранных языков

Под общей редакцией Т. М. Тимошенко

Харьков
Издательство НУА
2019

УДК 81'37(03)

Рекомендовано Ученым Советом ХГУ «НУА»
Протокол №3 от 28.10.2019

Составители: В. В. Ильченко, Е. В. Карпенко, С. А. Лембик, Л. В. Михайлова, И. А. Паненко, Т. М. Тимошенко, А. В. Ткаченко, Е. Н. Чистилина, Е. Н. Шестакова, Е. М. Яриз.

Рецензенты: А. В. Ребрий, доктор филологических наук, проф.
(Харьковский национальный университет им. В. Н. Каразина)
И. Е. Фролова, доктор филологических наук, проф.
(Харьковский национальный университет им. В. Н. Каразина)

Глосарій носить міждисциплінарний характер і містить 200 термінів, які використовуються в практичних курсах іноземних мов, в курсах теорії та практики перекладу, в теоретичних курсах лінгвістичного, країнознавчого та культурологічного циклів, в практиці використання в навчальному процесі комп'ютерних технологій. Терміни супроводжуються пояснювальними коментарями і прикладами російською та іноземною мовою.

Г54 **Глоссарий терминов**, используемых в учебном процессе на факультетах иностранных языков : справ. изд. для студ. и асп. ф-тов иностр. яз. / под общ. ред. канд. филол. наук, проф. Т. М. Тимошенко ; Харьков. гуманит. ун-т «Народная украинская академия». – Харьков : Изд-во НУА, 2019. – 52 с.

Глоссарий носит междисциплинарный характер и содержит 200 терминов, используемых в практических курсах иностранных языков, в курсах теории и практики перевода, в теоретических курсах лингвистического, страноведческого и культурологического циклов, в практике использования в учебном процессе компьютерных технологий. Термины сопровождаются пояснительными комментариями и примерами на русском и иностранном языке.

УДК 81'37(03)

1) **АБЛАУТ** — разновидность чередования гласных, фонетически не обусловленного и выражающего словоизменительные и словообразовательные значения. Понятие аблаут было введено Якобом Гриммом для описания грамматических систем индоевропейских, и прежде всего германских языков, среднеанглийский *sing* «петь» — *sang* «пел» — *sung* (причастие II) — *song* «песня». Различаются 2 вида аблаута в корнях и аффиксах — качественный (как в указанных примерах) и количественный (по длительности); в связи с последним говорят о трех ступенях аблаута: 1) полная или нормальная (например, греческий *paterizō* «называть отцом»); 2) продленная (греческий *patēr* «отец»); 3) нулевая (греческий *patrós* «отца»).

2) **АВАТАР** — **avatar** — синтетический интерактивный объект, представляющий пользователя в виртуальном мире. Картинка, которую пользователь выбирает себе в качестве «лица». В основном используется на форумах.

3) **АГГЛЮТИНАЦИЯ** (от лат. *Agglutinare* — приклеивать) — способ образования форм слова и производных слов механическим присоединением стандартных аффиксов к неизменяемым (лишенным внутренней флексии) основам или корням. Каждый аффикс имеет только одно грамматическое значение, равно как каждое грамматическое значение выражается всегда одним и тем же аффиксом. В русском языке примером агглютинации являются формы типа пройдем-те-ка (-те показатель множ. числа, -ка императива). В английском языке слово переходит в статус производной лексемы агглютинативного типа: *businessman, boatman, salesman, forestland, commuterland, fatherland, grassland, meadowland, riverside, roadside, birdlike, crocodilelike*, т.д.

4) **АГЕНС (ДЕЙСТВУЮЩЕЕ ЛИЦО, СУБЪЕКТ ДЕЙСТВИЯ)** — активный, обычно наделенный волей и сознанием участник ситуации, расходующий собственную энергию в процессе деятельности. *Students are writing a composition. Он прочел доклад.*

5) **АДВЕРБИАЛИЗАЦИЯ** (от лат. *Adverbium* — наречие) — переход единиц различных частей речи в разряд наречий: *daily, weekly, partly, comfortably, shyly*. При образовании наречий от слов других частей речи в одних случаях сохраняется исходная форма, на базе которой было создано наречие (ср.: в начале лета — вначале; в темную комнату — втемную), в других она утрачивается (ср.: справа, вдалеке, домой, замуж), что является одним из признаков законченной адвербиализации. Пример: *На смех он отвечал смехом. — Поднял его насмех. Мы любовались четким шагом солдат. — Кибитка шагом поехала.*

6) АДРЕСАНТ (ОТПРАВИТЕЛЬ РЕЧИ) – участник речевого акта, который создает речевое сообщение и отправляет его адресату (слушающему, пишущему).

7) АДРЕСАТ¹ – участник, которому агент направляет информацию, желая, чтобы он ее воспринял: Сестра написала *мне* письмо. Show *him* a book.

АДРЕСАТ² (ПОЛУЧАТЕЛЬ РЕЧИ, РЕЦИПИЕНТ) – участник речевого акта, к кому обращена и на кого ориентирована речь адресанта (говорящего или пишущего).

8) АДСТРАТ (от лат. *ad* — при, около и *stratum* — слой, пласт) — совокупность черт языковой системы, объясняемых как результат влияния одного языка на другой в условиях длительного сосуществования и контактов народов, говорящих на этих языках. Например, взаимное влияние русского и украинского языков у жителей Украины (произношение, лексические единицы).

9) АДЪЕКТИВАЦИЯ (от лат. *adjectivum* — прилагательное) — переход других частей речи в разряд прилагательных. Чаще всего переходят в разряд прилагательных страдательные причастия (изысканный вкус, молотый кофе, невидимая сторона Луны), действительные причастия (блестящие способности, цветущий вид, опухшее лицо, раскисшая дорога). Признаком окончательной адъективации может служить изменение ударения; ср.: прибли́женный (причастие) — приближе́нный (прилагательное)

Her performance was very moving. Oh, my forgotten promise!

10) АДМИН — **system administrator** — системный администратор, администратор системы, человек, обслуживающий сетевой компьютер или общедоступный узловой сервер. Он имеет максимальные права доступа к ресурсам системы. Может отвечать за планирование, развёртывание и эксплуатацию корпоративной сети.

11) АККОМОДАЦИЯ (лат. *accomodatio*—приспособление) — частичное приспособление артикуляции согласного и гласного, обычно стоящих рядом, заключающееся в том, что начало артикуляции последующего звука приспособливается к окончанию артикуляции предшествующего звука (прогрессивная аккомодация) или, наоборот, окончание артикуляции предшествующего звука приспособливается к началу артикуляции последующего звука.

Например: история — предыстория (твёрдый конечный согласный приставки *пред-* требует замены гласного переднего ряда «и» на гласный среднего ряда «ы»). Если же окончание артикуляции предшествующего звука ассимилируется с последующим, то возникает *регрессивная аккомодация*: могу

— можешь (историческое чередование г/ж первоначально вызвано приспособлением артикуляции согласного к артикуляции гласного переднего ряда).

Примером аккомодации в английском языке может служить слово wall ['wɔ:l] (стена), где происходит приспособление артикуляции гласного «а» к артикуляции предшествующего согласного «w».

Согласный звук становится частично лабиализованным под влиянием последующего лабиализованного гласного звука: tooth [tu:θ], look ['lʊk], noon ['nu:n].

Долгие гласные перед носовыми согласными назализуются, т. к. в момент произнесения гласного мягкое небо опускается для артикуляции сонорного согласного: morning ['mɔ:nɪŋ], aunt [a:nt].

12) АКТУАЛЬНОЕ ЧЛЕНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ — членение предложения в контексте на исходную часть сообщения — *тему* (данное) и на то, что утверждается о ней — *рему* (новое). В сочетании темы и ремы реализуется один из случаев предикативности, свойственной и тем типам предложений, которые не имеют актуального членения предложения (односоставные). Любой член (или члены) предложения в соответствии с контекстом или ситуацией могут выступать как тема или рема: «Книга (тема) на столе (рема)» (ответ на вопрос: «Где книга?»); «На столе (тема) книга (рема)» (ответ на вопрос: «Что на столе?»). Актуальное членение предложения противопоставляется его формально-грамматическому членению. Компоненты актуального членения предложения распознаются по интонации (характер ударения, паузация); по позиции (обычно тема помещается в начале фразы, рема — в конце); по выделительно-ограничительным наречиям («именно», «только»); по ремовыделительным конструкциям; по контексту. Указывать на смысловой центр сообщения (рему) может *неопределённый артикль*, агентивное дополнение (т.е. дополнение при пассиве, обозначающее производителя или источник действия — агенс) в пассивной конструкции, но эти показатели, как и сказуемое, не всегда являются ремоиндикаторами. Прямой порядок следования тема — рема преобладает и именуется прогрессивным, объективным, неэмфатическим. Обратный порядок рема — тема называется регрессивным, субъективным, эмфатическим. Основоположником теории актуального членения предложения считают А. Вейля, идеи которого были развиты В. Матезиусом, предложившим и сам термин «актуальное членение предложения».

13) АЛГОРИТМ — **algorithm** — математическая функция или набор описаний конкретной последовательности действий (правил), необходимых для того, чтобы компьютер или интеллектуальное устройство выполнили за конечное время некоторую задачу, например, сжатие изображения, выбор оптимального маршрута пересылки пакета или шифрование данных.

14) АЛЛЕГОРИЯ — выражение отвлеченного понятия или идеи в конкретном художественном образе.

- *All is not gold that glitters.*
- *Take care of pence, and pounds will take care of themselves.*
- *Не плюй в колодец — пригодится воды напиться.*
- *Копейка рубль бережет.*

15) АЛЛОМОРФ (от греч. *allos* – «другой») – лингвистический термин, обозначающий вариант морфемы, которая может иметь разные варианты произношения, не изменяя при этом своего значения. Используется в языкознании для объяснения существования различных вариантов произношения у отдельных морфем. Термин первоначально использовался для определения вариаций химической структуры. Был предложен для использования в языкознании в 1948 году.

Например, в русск. яз. приставка *воз-* в качестве морфемы может быть реализована четырьмя алломорфами: собственно, как *воз-* (возрастать), с редуцированным гласным звуком *вз-* (взрослый), с оглушённым финальным согласным *вос-* (воспитать) и с дополнительной редукцией гласного *вс-* (вспотеть). В англ. яз. окончание множественного числа существительных представлено алломорфами [-z]/[-s]/[-iz]: *boys, steps, beauties*.

16) АНАДИПЛОЗИС — повторение лексической единицы, использованной в конце предыдущей фразы (или предложения), в начале следующей фразы (или предложения).

- *We were speaking of how bad we were, bad from the medical point of view I mean of course. (Jerome K. Jerome).*
- *Из этих людей я никого не знаю, не знаю и не желаю знать ни одного из них.*

17) АНАЛИТИЧЕСКИЙ СТРОЙ — языковой строй, в котором грамматические значения выражаются при помощи служебных слов, еще не утративших связи со знаменательными, порядком слов, музыкальным ударением, интонацией. Например, аналитический строй присущ синтаксису английского языка. Связи и отношения слов в словосочетании и предложении, а также между предложениями выражаются порядком слов и предложений, интонацией, служебными словами — послелогоми, связками, союзами.

18) АНАФОРА — повторение начального элемента (одного или нескольких) в следующих друг за другом фразах, строчках или предложениях:

- *They visited house after house. Sometimes they were too large and sometimes they were too small, sometimes they were too far from the centre and sometimes they were too close... (W. S. Maugham).*
- *Не напрасно дули ветры. Не напрасно шла гроза.*

19) АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД — замена какого-либо понятия противоположным понятием, например, замена утвердительного предложения отрицательным и наоборот. Переводная единица является *антонимом* исходной единицы.

Например:

Nothing changed in my home town. — Все осталось прежним в моем родном городе.

«...What wind blows you here? Not an ill wind, I hope?» (Ch. Dickens, «David Copperfield») — Какой ветер занес вас сюда? Надеюсь, благоприятный?

Keep off the grass. — По газонам не ходить!

I say no more, I say no more (англ.) — Je me tais, je me tais (фр.) — Молчу, молчу.

Er sagte nichts. (нем.) — Он промолчал.

Every cloud has a silver lining. — Нет худа без добра.

...The public are not slow in the matter of sifting evidence and arriving at a verdict... (M. Twain, «The Adventures of Tom Sawyer») — ...Публика в разговорах всегда очень быстро находит улики и выносит приговор...

Sie sah nicht besonders glücklich aus (нем.). — Вид у нее был довольно несчастный.

20) АНТОНОМАЗИЯ — использование собственного имени для характеристики лица, наделенного свойствами первоначального носителя этого имени (широко известного как литературный персонаж или историческое лицо), а также для названия результатов деятельности носителя собственного имени.

Take the phone. Your Romeo is calling up.

I have a complete Shakespeare in my library.

На кого теперь нацелился наш Дон Жуан?

Я бы сейчас с удовольствием почитала Агату Кристи.

21) АНТРОПОНИМ (от греч. *anthropos* — человек + *онума* — имя) —

Любое собственное имя, которое может иметь человек (группа людей), в том числе личное имя, отчество, фамилия, прозвище, псевдоним, кличка.

Михаил — Michael, Петр — Peter, Мария — Mary.

22) АПГРЕЙД — **upgrade** — модернизация, замена аппаратных средств; аппаратные средства, которыми заменяется устаревший блок компьютера для наращивания его возможностей; процесс замены.

23) АПОЗИОПЕЗИС — внезапная остановка, нарушающая синтаксическое построение высказывания вследствие наплыва чувств, колебания и т.д.:

To ring me up at this time of night...

Разговаривать со мной в таком тоне!

24) АРТИКЛЬ (от лат. *articulus* — член) — грамматический элемент, выступающий в языке в виде служебного слова и служащий для выражения категории определенности-неопределенности (именной), т.е. вида референции.

Различают *определённый артикль*, указывающий на известный, выделенный из класса подобных предмет и тем самым выполняющий функцию референции к действительности вне текста и анафорическую функцию в тексте, и *неопределённый артикль*, указывающий на некий невыделенный предмет как представитель класса подобных предметов.

Без артикля употребляются обычно имена, семантически уже определённые, по смыслу не требующие артикля, либо имена, имеющие местоименные (прежде всего указательные) определители (e.g. ‘I saw John.’ / ‘Я видел Джона’, ‘I saw this man.’ / ‘Я видел этого человека’, in room 5 / ‘в комнате №5’).

Кроме основной функции указания на вид референции имени (индивидуальная или видовая / родовая; определённая / неопределённая) и на его семантико-синтаксический статус в структуре сообщения артикль выполняет ряд других функций: интродуктивную (презентативную) функцию (неопределённый артикль — введение предмета в сферу повествования (e.g. ‘Once upon a time there lived a king.’ / ‘Однажды жил-был король’), обобщающую функцию и обратную ей функцию уникальности объекта (определённый артикль (e.g. ‘The rat is a small animal.’ / ‘Крыса — мелкое животное’, ‘The sun arose.’ / ‘Солнце взошло’).

Исторически определённый артикль восходит к указательному местоимению, неопределённый артикль — к неопределённому местоимению или числительному «один».

25) АРХЕТИП (от греч. *ἀρχέτυπον* — прообраз) (проформа, прототип) — в сравнительно-историческом языкознании исходная для последующих образований языковая форма, реконструируемая на основе закономерных соответствий в родственных языках. Напр. Индоевроп. **māter* — для общеславянск. *māti* (рус. *мать*, укр. *мати*), лат. *māter* и т.д.

26) АФФИКС (лат. *affixus* — «прикрепленный») — служебная морфема, т. е. часть слова, видоизменяющая лексическое либо грамматическое значение корня (основы) или выражающая отношения между словами в словосочетании или предложении; общее название всех морфем, за исключением корня. Различаются по функции аффиксы:

1) словообразовательные (словообразующие), служащие для создания новых слов.

Например: *нов-ость* (словообразовательный суффикс), *антиобщественный* (словообразовательная приставка);

2) формообразующие, служащие для образования форм слов. Например: *нов-ее* (формообразующий суффикс), *на-писать* (формообразующая приставка), *завод-а* (окончание);

3) словоформообразующие, совмещающие в себе функции словообразования и формообразования. Например: *пере-писать* (приставка, меняющая лексическое и грамматическое значение основы), *лошад-к-а* (суффикс, указывающий на реальную уменьшительность и на субъективно-эмоциональную оценку), *раб-а* (окончание с грамматическим значением формы падежа и числа и с лексическим значением лица женского пола).

В англ. яз. префикс, присоединяясь в начале слова, изменяет его значение. Например, отрицательные префиксы: (*mis-; un-; im-; il-; ir-; dis-; in-; non-*): *disagreement* — несогласие, *misunderstanding* — недоразумение, *impossibility* — невероятность, *indifference* — безразличие, *unpleasant* — неприятный, *unlucky* — неудачный, *unpublished* — неопубликованный; суффикс наречий *-ly* служит для образования качественных наречий от основ прилагательных, сохраняя в большинстве случаев значение прилагательного: *usually* — обычно, *easily* — легко, *badly* — плохо.

27) БАГ — bug — сбой, ошибка в программировании: синтаксические (syntax errors), когда при записи программы нарушаются правила, принятые в данном языке программирования; семантические (semantic errors), когда программист не понял смысла чего-либо в языке программирования; логические ошибки (logic errors), когда неправильно задан алгоритм вычислений.

28) БАННЕР — banner — часть Web-страницы, содержащая рекламу. Баннер содержит ссылку на Web-узел рекламодателя; рекламное объявление, картинка, ведущая, при нажатии на нее, на другой сайт, который давал рекламу на сайте, содержавшем баннер.

29) БАРОККО — направление в искусстве XVII-XVIII ст., для которого характерны декоративность, детальность, контрастность, обращение к религиозной тематике, сложность языка, использование большого количества способов художественной выразительности.

30) БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА — 1) Лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания), которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц языка перевода. Традиционно к безэквивалентной лексике относят: *слова-реалии*, *временно безэквивалентные термины*, *случайно безэквивалентные слова*.

Например: *speaker* (спикер), *squire* (эсквайр), *cricket* (крикет) прочно ассоциируются с Англией и английской культурой; слова *生け花* (*икебана*), *さくら* (*сакура*), *芸者* (*гейша*) — с японской; туркм. *dayhan*, перс.

dehqān دهقان, тадж. *деҳқон*, узб. *dehqon* — *декханин*; азерб. *qışlaq*; башк. *кышлау*; каз. *қыстау*; каракалп. *қышлақ*; кирг. *кыштак / кыштоо*; тат. *кышлау*; перс. *کشاورزی*; тадж. *қишлоқ / деҳа*; туркм. *güşlak*; узб. *qishloq* — *кишлак*, азерб. *arix*; арм. *առիկ*; каз. *арық*; каракалп. *arîq*; кирг. *арык*; тадж. *арик / чўй*; узб. *arîq* — *арык* — со среднеазиатской.

2) Слова исходного текста, обозначающие местные явления, понятия, реалии, не имеющие соответствий в ПЯ.

Например: Starbucks — (американская компания по продаже кофе и одноимённая сеть кофеен и кофейных автоматов); *вишиванка, жупан, плахта* (украинская традиционная одежда).

31) БИНАРНЫЙ (лат. *binarius*) двойной, состоящий из двух частей. В лингвистике бинарный принцип — принцип описания языковых явлений, основанный на том, что в большинстве своем они поддаются противопоставлению на основе бинарной оппозиции, исходя из наличия или отсутствия того или иного признака, максимального или минимального его проявления и т. д. *Город-города, деталь-детали. Book-books, table-tables. (единств.- множ. число существ)*

Мы знаем-мы знали. I work- I worked, he is- he was. (категория времени у глагола: наст.-прошедш.)

32) БЛОКНОТ — **worksheet** — страница для написания каких либо текстов или для создания страниц посредством написания гипертекста (HTML). Блокнот есть по умолчанию на компьютере у каждого пользователя операционной системы Windows.

33) БРАУЗЕР — **browser** — программа для просмотра веб-страниц. Существует много разных браузеров: Internet Explorer, Netscape Navigator, Mozilla, Opera и другие. Наиболее распространенным браузером считается Internet Explorer, однако, это не значит, что другие браузеры практически не привлекают пользователей, они не менее популярны и всего лишь чуть менее используемы.

34) БУКВАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД — *эквивалентность* лишь на уровне языковых знаков без учета информации, передаваемой на иных уровнях содержания. Перевод, осуществляемый на более низком уровне, чем тот, который необходим для передачи полного плана содержания при соблюдении норм ПЯ. Сохранение формальных и семантических компонентов оригинала и передача их на языке перевода.

Например:

В комментариях В.В. Набокова содержатся примеры буквального перевода первых строк первой главы романа «Евгений Онегин»:

Мой дядя самых честных правил, / Когда не в шутку занемог, /

Он уважать себя заставил, / И лучше выдумать не мог...

My uncle has most honest principles: / when he was taken gravely ill, / he forced one to respect him /and nothing better could invent...

35) БЫЛИНА (XII-XIV ст.) — жанр повествовательной поэзии, объемная поэма, повествующая о подвигах героя, в основном противостоящего завоевателям.

36) ВАРВАРИЗМ — слово иностранного происхождения, которое ещё не внедрилось окончательно в язык, поскольку не является очень распространенным или соперничает с уже существующим словом. Примеры: *авеню*, исп. *parking*, фр. *bully*.

37) ВАРИАТИВНОСТЬ ЯЗЫКОВЫХ ЗНАКОВ — язык определяет собой знаковую систему особого рода. Характерными чертами языковых знаков является их **асимметрия** (один знак может иметь несколько значений; несколько знаков могут иметь сходное значение) и **динамика**. Именно асимметрия и динамика языковых знаков обеспечивают вариативность языковой системы.

Вариативность языковых знаков реализуется в двух направлениях:

1. **Расподобление** языкового знака: варианты — а) значимые: informant (носитель языка; доносчик), informer (информатор прессы на соревнованиях; доносчик)

Б) незначимые: learned, learnt, lighted-lit

Полисемия языкового знака:

А) синхронная — форма Present Continuous — настоящее время, контакт с моментом речи, действие в процессе. They are taking their exam now.

Б) полисемия потенциальная — форма Present Continuous — как средство выражения будущего действия: We are leaving for Kiev tomorrow.

2. **Уподобление** (синонимия) языковых знаков: armistice, cease-fire, truce (прекращение огня, перемирие).

Вариативность языковых средств является средством экономии речевых усилий и обеспечивает возможность передачи тонких нюансов значений.

38) ВЕБМАСТЕР — **Web-мастер** — специалист, отвечающий за создание, поддержку и обновление Web-узла и управление им, синоним термина «администратор Web-узла».

39) ВЕРНЕРА ЗАКОН — сформулированная Карлом Вернером в 1877 г. закономерность, согласно которой общегерманские щелевые f, þ, h (возникшие из индоевропейских смычных p, t, k, по закону Гримма), а также s перешли после безударного гласного соответственно в звонкие b, d, g, z (последний

затем перешел в г) (немецкий *bedürfen* — *darben, ziehen* — *zogen*, нидерландский *was* — *waren, vriezen* — *vroren*, английский *was* — *were*).

40) ВИРУС — **virus** — компьютерный вирус, характеризующийся способностью скрытого от пользователя саморазмножения для поражения других программ, компьютеров или сетей.

41) ВОЗРОЖДЕНИЕ — направление в культуре и искусстве, возникшее в Италии в XIV ст. и распространившееся по всей Европе в течение XV-XVI ст. Его основными чертами были гуманизм, вера в человеческие возможности, возрождение интереса к культуре Античности, индивидуализм.

42) ГАДЖЕТ — **gadget** — устройство, техническое приспособление, работающее независимо от ПК.

43) ГАЛЛИЦИЗМ (от лат. *gallicus* — галльский) — слово, выражение или конструкция, заимствованная из французского языка и воспринимаемая как чужеродный элемент. *Мерси, нувориш, парвеню, пардон. Journal (поденная запись, jour — день), garderobe (garder — сохранять, robe — платье).*

44) ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ — группа родственных языков западного ареала индоевропейской семьи. Ареал современного распространения германских языков включает территорию ряда стран Западной Европы (Великобритания, ФРГ, Австрия, Нидерланды, Бельгия, Швейцария, Люксембург, Швеция, Дания, Норвегия, Исландия), Северной Америки (США, Канада), юга Африки (ЮАР), Азии (Индия), Австралии, Новой Зеландии. Общее число говорящих около 550 млн. человек. Германские языки традиционно делятся на 3 подгруппы: северную (шведский, датский, норвежский, исландский, фарерский); западную (английский, немецкий, нидерландский, люксембургский, африкаанс, фризский, идиш) и восточную (вымершие готский, бургундский, вандалский, гепидский, герульский).

45) ГЕШТАЛЬТ — комплексная мыслительная структура, целостный образ, совмещающий чувственные и рациональные элементы, динамические и статические аспекты отображаемого явления или объекта. Значения гештальтов обычно связываются с чувственно воспринимаемыми явлениями, которые укладываются в сознании в комплексную картину. *Очередь, пытка, любовь.*

46) ГИПЕРБОЛА — стилистическое средство, состоящее в заведомом преувеличении, усиливающем выразительность и придающем высказыванию эмфатический характер.

A thousand pardons, scared to death, immensely obliged, I'd give the world to see him.

Мы с тобой не виделись сто лет.

Редкая птица долетит до середины Днепра.

47) ГЛОССАРИЙ – 1) Собрание непонятных слов или выражений с толкованием или переводом на другой язык. Глоссарий составляется к конкретному, обычно древнему, тексту. 2) Словарь малоупотребительных слов с толкованием.

48) ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ как переводческий прием — перестройка предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены — как синтаксического, так и морфологического порядка.

Например:

1. Дословный перевод (или нулевая грамматическая трансформация):

John took Mary by the hand. — Джон взял Мэри за руку.

2. Трансформация простого предложения в сложное:

I want you to speak English — Я хочу, чтобы вы говорили по-английски.

She hates his behaving in this way — Ей очень не нравится, что он себя так ведет.

I like watching her dance — Я люблю смотреть, как она танцует.

3. Соединение двух предложений в одно:

It is not possible to do the work in two days. Nor is it necessary — Выполнить эту работу за два дня нет ни возможности, ни необходимости.

The only thing that worried me was our front door. It creaks like a bastard — Одно меня беспокоило: наша парадная дверь скрипит как оголтелая.

4. Передача одной грамматической формы другой:

On acquiring new animals, one of the many problems that face you is the process of settling them in — Приобретение новых животных связано с проблемами, одна из которых заключается в их размещении.

He agreed to selling them — Он согласился продать их.

5. Прием осложненной конверсии:

The tired speaker was silent — Оратор устал замолчал.

He kept obstinate silence — Он упрямо молчал.

6. Развертывание (или расширение):

to prioritize activities — устанавливать очередность работ;

to televize interviews — показывать по телевидению интервью;

to sanitize buildings — улучшать санитарные условия в зданиях.

49) ГРИММА ЗАКОН — открытые Р.К. Раском в 1818 г. и систематизированные Я. Гриммом в 1822 г. регулярные соответствия между индоевропейскими и германскими шумными, возникшие при 1-м германском передвижении согласных. Индоевропейские глухие смычные p, t, k стали германскими щелевыми f, p, h, если им не предшествовал другой щелевой (латинский *piscis* — датский *fisk*; русский «три» — английский *three*; латинский *octo* — немецкий *acht*); индоевропейские звонкие смычные b, d, g стали германскими глухими p, t, k (литовский *bala* — английский *pool*; русский

«едят» — шведский *äta*; латинский *ego* — нидерландский *ik*); индоевропейские придыхательные смычные b^h , d^h , g^h стали германскими звонкими b , d , g (латинский *bharāmi*, древне-греческий *phérō* — исландский *bera*; санскрит *madhyas* — готский *midjis*; санскрит *stighnōmi* — древнегреческий *steikhō* — немецкий *steigen*).

50) ДЕВАЙС — **device** — устройство, любая единица компьютерного или сетевого оборудования: принтер, монитор, дисковод, модем и т. д.

51) ДЕНОТАТ (от лат. *denotare* — отмечать, обозначать) — предмет или явление окружающей нас действительности, который называет данная языковая единица: boy, girl, table; книга, тетрадь, дом.

52) ДЕСЕМАНТИЗАЦИЯ (от лат. приставки *de-*, означающей отделение, отмену: греч. *semantikos* — обозначающий) — утрата словом лексического значения. Ср. знаменательный характер глагола «быть» в сочетании «быть дома» и служебный характер — в сочетании «быть готовым».

I have some books-I have finished my work.

53) ДИАХРОНИЯ (греч. *dia* – «через, сквозь» + *chronos* – «время», т. е. разновременность) — историческая последовательность развития отдельных языковых явлений и развитие системы языка в целом как предмет лингвистического изучения. Другими словами это смена состояний языка во времени, его эволюция.

Пример диахронического изменения слова в англ. яз. – *fot* – *foti* (в западногерманскую эпоху), *foot* – *feet* (в современном английском языке).

В диахроническом аспекте устанавливается, что в русском языке было не 6 падежей, а 7 (седьмым падежом часто называют особую звательную форму, которая была в прошлом, следы это формы сохранились: Боже!, Боже мой!, Господи!, Отче Наш!, Старче!).

54) ДИЕРЕЗА (от греч. *diuresis* — разрыв, разделение) — распадение дифтонга или слога, объясняемое удобством произношения, в результате ассимиляции или диссимиляции. Гру[сн]ый из грустный, пра[зн]ый из праздный, чу-[ств]о из чувство; англ. listen [lisn], often [ɔfn].

55) ДИМИНУТИВ (от лат. *diminutus* — уменьшенный) — уменьшительно-ласкательный суффикс. *Медвежонок, ручка, столик. Babykin, booklet, kitchenette.*


56) ДИСКУРС — интегральный феномен, мыслительно-коммуникативная деятельность, протекающая в широком социально-культурном контексте. Это совокупность процесса и результата, характеризующаяся континуальностью и диалогичностью.

Выделяют два типа дискурса: персональный / личностно-ориентированный и институциональный. Институциональный дискурс представляет собой общение в заданных рамках статусно-ролевых отношений и разделяется на: политический, дипломатический, административный, юридический, военный, педагогический, религиозный, мистический, медицинский, деловой, рекламный, спортивный, научный, сценический и массово-информационный.

57) ДИСТРИБУЦИЯ — распределение языковых единиц, сочетание фонем, морфем и слов, допускаемые законами данного языка.

Под дистрибуцией определенного элемента понимают сумму всех окружений, в которых он встречается, т.е. сумму всех его позиций относительно позиций других элементов.

Например.

| | | | | | |
|----------------|--|-----------|---------------|-------------|--|
| <i>The man</i> | <i>gave</i> | <i>me</i> | <i>a</i> | <i>book</i> | |
| Article, noun | verb | pronoun | article | noun | |
| Subject | indirect object | | direct object | | |
| |  | | | | |
| | Predicate and its group | | | | |

58) ДИСФЕМИЗМ (дефемизм, какофемизм) исп. *disfemismo*. Троп, состоящий в замене естественного в данном контексте обозначения какого-л. предмета вульгарным, фамильярным или грубым; противоп. эвфемизм. Англ. *One might also call it the f a t h e a d e d type* (вместо: *Those who belong to what one might call the dreamer type*).

59) ДИФТОНГ (от греч. *diphthongos* — двугласный) — сложный гласный, состоящий из двух элементов, образующих один слог, чем и обеспечивается фонетическая целостность дифтонга. Фонологическим свойством дифтонга является его потенциальная нечленимость на 2 фонемы. Дифтонги имеются в немецком, английском, французском, китайском и других языках (например, немецкий [æ] *Leid*, английский [ai] *my*).

60) ДОМЕН — **domain** — зона, область в Интернете, разноуровневый буквенный адрес. Каждая страна имеет свой домен — адрес первого уровня, составленный из 2-3 букв. Например, ua — Украина. Каждая организация или человек может купить в зоне какой-либо страны себе домен второго уровня. Например, firma.ua. На домене второго уровня можно создать сколько угодно доменов третьего уровня, например, rector.firma.ua.

61) ДРАЙВЕР — **driver** — системная программа, реализующая физический уровень ввода-вывода для работы с конкретным устройством (классом устройств) или каким-либо ресурсом.

62) ИНСТРУМЕНТ – участник, как правило, неодушевленный, которого агент использует для осуществления своей деятельности. *The manuscript has been written with a pen.* Образец книги изготовлен на компьютерном оборудовании.

63) ЖАРГОН — лексикон определенных профессиональных групп или людей, объединенных каким-либо общим видом деятельности: морские жаргонизмы (*admiral of the red* — краснолицый пьяница; *put up a badge* — получить очередное звание); авиационные жаргонизмы (*hit the ground* — совершить посадку), театральные жаргонизмы (*get the bird* — быть освистанным). Русск. студенческие жаргонизмы (хвост — несданный зачет или экзамен; хвостовка — документ для передачи зачета или экзамена; *препод* — преподаватель; универ — университет).

64) ЗАИМСТВОВАНИЯ — слова иностранного происхождения, которые внедрились в язык, в основном через процесс адаптации, во время которого изменилось их произношение и орфография. Примеры: *трамвай*, исп. *una almohada*, фр. *le café*.

65) ЗЕВГМА — способ структурной организации высказывания, при котором опорный компонент конструкции одновременно выступает и как элемент фразеологического сочетания, и как элемент свободного сочетания слов.

- *If the country doesn't go to the dogs or the Radicals, we shall have you Prime Minister some day.* (O. Wilde).
- *Петя пил чай с сахаром, Ваня — с удовольствием, а Сева — с женой.*

66) ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА – отражение в слове представления говорящих о явлении действительности (предмете, качестве, действии, процессе) или об отношении между предметами или явлениями действительности. Представление может не вполне соответствовать явлению действительности или научному знанию о нем. *Кислород* – синоним воздуха, то, чем дышат, без чего невозможно функционирование организма. В химии *O* – химический элемент, входящий в различные соединения.

67) ИЗОГЛОССА (от греч. *isos* — одинаковый, подобный + *glos-sa* — язык, речь). Линия, нанесенная на географическую карту и показывающая территориальное распространение того или иного языкового явления.

68) ИКОНКА — **icon** — пиктограмма (в терминологии Microsoft «значок»), небольшое растровое символическое изображение, используемое в графическом интерфейсе пользователя для выбора того или иного инструмента (программы), устройства, папки и управления им.

69) ИМПЕРАТИВ. То же, что наклонение повелительное. Императив междометный (императивное междометие, повелительное междометие) англ. *interjectional imperative*. Специфический разряд глагольных слов с повелительно-восклицательным значением, Русск. *Вон! Прочь! Долой!* Императива инклюзивная форма англ. *inclusive imperative*. В русском языке форма императива, побуждающая тех (того), к кому обращена речь, к совместному действию с говорящим (говорящими), Русск. *пойдем, пойдете* в отличие от *пойдите*.

70) ИМПЕРФЕКТ — видо-временная форма глагола в ряде индоевропейских и других языков, обозначающая прошедшее действие или состояние, рассматриваемое в процессе его протекания или повторения без указания на момент завершения или прекращения, например древнегреческий *emá-chonto* «они сражались». Имперфект употребляется обычно при описании постоянных ситуаций прошлого. В грамматиках некоторых языков (например, немецкого, скандинавских, финского) термином имперфект иногда обозначают простое прошедшее время немецкий *machte* «делал» или «сделал», *las* «читал» или «прочитал».

71) ИНВЕРСИЯ — преднамеренное нарушение сложившегося порядка слов с целью выделения (эмоционального или смыслового) какого-либо компонента: *In came Mr. Brown.*

Об этом человеке я не желаю слышать ни слова.

72) ИМХО — ИМНО — аббревиатура (*In My Humble Opinion* — по моему скромному мнению), сокращение, часто используемое пользователями Интернет при общении на форумах и конференциях.

73) КАКОГРАФИЯ (от греч. *kakos* — плохой + *grapho* — пишу) — педагогически не обоснованный прием обучения орфографии, заключающийся в том, что ученику предлагается для исправления текст с умышленно сделанными в нем ошибками. *I has found a good job.*

74) КАЛЬКИРОВАНИЕ (КАЛЬКА, ПОЛУКАЛЬКА) (франц. *calque*, ит. *calco* — копия, от лат. *calcare* — давить, нажимать, топтать) — переводческий прием, заключающийся в том, что составные части слова или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода.

Например:

Grand jury — большое жюри; *backbencher* — заднескамеечник; *brain drain* — утечка мозгов.

Necessity is the mother of invention — необходимость — мать изобретательности; *to carry coals to Newcastle* — возить уголь в Ньюкастл (ехать в Тулу со своим самоваром); *Rome was not built in a day* — не сразу Рим строился; *he will not set the Thames on fire* — он Темзы не подожжет (Он пороха не выдумает).

Second, member companies frequently hold stock in sister companies (known as stable cross-shareholding) — Во-вторых, компании-участницы часто хранят ценные бумаги в своих филиалах (так называемое стабильное перекрестное владение акциями).

75) КАТАХРЕЗА (от греч. *katachresis* — злоупотребление, неправильное употребление слова) — соединение противоречивых понятий, употребление слова не в соответствии с этимологическим его значением. *Красные чернила* (перестает осознаваться внутренняя форма слова «чернила», его связь со словом *черный*). *Golden hands*.

76) КАТЕГОРИЯ ОПРЕДЕЛЕННОСТИ-НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ — одна из семантических категорий высказывания; ее функция — актуализация и детерминизация имени, демонстрация его единственности в описываемой ситуации (определённость) либо выражение его отношения к классу подобных ему феноменов (неопределённость).

Средства выражения категории определенности-неопределенности присущи всем языкам, но типология этих средств неодинакова. В ряде языков существуют специальные показатели определенности—неопределённости актуализируемого имени — артикли (англ. *the* — *a*), в соответствии с чем различаются артиклевые и безартиклевые языки.

В безартиклевых языках категория определенности-неопределенности может быть выражена при помощи порядка слов; например, в современном русском языке конечная позиция обычно связывается с неопределённостью («Он отдал жене **подарок**»), а неконечная — с определённой («Он отдал **подарок** жене»). Для той же цели в безартиклевых языках используются сочетания с указательными и неопределёнными местоимениями, сочетания с частицами («**Ещё** тарелочку!» — неопределённое имя; «Только **старуха** ничего не знала» — определённое имя); тип и размещение фразового ударения («**Вот** книга» — определённое имя, «Вот книга» — неопределённое имя).

В рамках высказывания категория определенности-неопределенности тесно связана с другими содержательными категориями предложения: с актуальным членением предложения (*тема*, т.е. известное, обычно соотносится с определённой; *рема*, новое, — с неопределённостью), с категорией притяжательности, с категорией модальности: ср. «Дует. Кто-нибудь (вероятно) открыл форточку». В рамках текста категория определенности-неопределенности связана с анафоричностью («Там лежит **книга**. Принеси эту **книгу** сюда» / ‘There’s **a** book over there. Get me **the** book’), а также с нарративностью (повествовательностью) — неопределённые имена начинают текст, они способствуют разворачиванию сюжета, вводя новые персонажи; определённые имена способствуют стабильности повествования, они обеспечивают идентификацию актантов и коррферентность имён.

77) КАУЗАТИВНЫЙ (каузатив) англ. *causative*, фр. *causatif*, нем. *kausativ*, исп. *causativo*. Имеющий значение причины (повода) для действия (лат. *causa*). Русск. выводить (вызывать соответствующие действия); ср. фр. *faire rire, sortir un cheval de l'écurie*.

78) КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА — направление, находящееся на стыке языкознания и психологии. Изучает связи между языком и сознанием.

79) КОМПАРАТИВИСТИКА — изучение в сравнении различных языков. На факультете РП в ХГУ «НУА» читаются курсы сравнительной типологии: сравнительная лексикология, грамматика, стилистика английского и украинского языков, обеспечивающие сопоставительный анализ языков флективного (украинский) и аналитического (английский) строя.

80) КОМПЬЮТЕРНАЯ ЛИНГВИСТИКА — раздел науки, образовавшийся на стыке лингвистики и вычислительной техники. Включает практически все, что связано с использованием программ и компьютерных технологий в языкознании.

81) КОНВЕРСИЯ (лат. *conversio* – «обращение», «превращение») — способ словообразования путём перехода основы в другую парадигму словоизменения без использования специальных словообразовательных аффиксов. (ср. нем. *leben* ‘жить’ и *das Leben* ‘жизнь’; англ. *salt* ‘соль’ и *to salt* ‘солить’, *to jump* ‘прыгать’ и *a jump* ‘прыжок’).

Русск.: «Столовая ложка лежала на подоконнике» и «Столовая открывалась в 7 утра». В первом предложении словоформа «столовая» является прилагательным, во втором — существительным.

82) КОННОТАЦИЯ — дополнительное содержание слова (или выражения), его сопутствующие семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение и служат для выражения разного рода экспрессивно-эмоционально оценочных оретонов и могут придавать высказыванию торжественность, игривость, непринужденность, фамильярность, насмешливость и т.д. Напр. *И долго этот Отелло будет бушевать? He loved philosophy and a good dinner. Will you oblige me by keeping your trap shut, darling?*

83) КОНФИКС (от лат. *confixum* — совместно взятое) — приставка и суффикс, одновременным присоединением образующие слово.

снег — под-снежник (конфикс под... ник), *дом* — без-дом-н(ый) (без...н(ый)), *вода* — обез-вод- и(ть) (обез...и(ть)), *весенний* — по-весенн-ему (по.ему), *Retell, reuse, incorrect*.

84) КОНЦЕПТ — обобщенный образ определенного фрагмента действительности. Операционная единица мысли, единица коллективного

знания, имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой.

Happiness, motherland, examination, work, person.

Счастье, родина, экзамен, работа, человек.

85) КОНСЕПТИЗМ — направление в барочной литературе, использовавшее речь как игру слов для создания стилистического эффекта. Представители концептизма использовали многозначность слов, парадокс, метафору, каламбур, создавали новые слова и оригинальные связи между словами. Пример: исп. *un mulato — un hombre crepúsculo* (мулат — сумеречный человек).

86) КОНЦЕПТОСФЕРА — это чисто мыслительная сфера, состоящая из концептов, существующих в виде мыслительных картинок, схем, понятий, фреймов, сценариев (более или менее сложных комплексных образов внешнего мира), абстрактных сущностей, обобщающих разнообразные признаки внешнего мира.

87) КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ — процесс познавательной деятельности человека, ориентированный на осмысление поступающей к нему информации и приводящей к образованию концептов, концептуальных структур и всей концептуальной системы в мозгу (психике) человека.

88) КОПИПАСТ — **Copy-Paste** — копировать и вставить (например, скопировать web-адрес из окна браузера и вставить в документ Microsoft Word). Также используется как ироническое обозначение творческой деятельности, сводящейся к копированию уже существующего.

89) КОРЕНЬ СЛОВА — лексическая морфема, конструктивный элемент каждого слова, который не может быть разложен на более мелкие части: *builder, carpeting, coexistence*.

90) КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА занимается изучением корпусов. Например, синтаксический корпус, корпус поэтических текстов, корпус устной речи, мультимедийный корпус и т.д.

91) КОСТУМБРИЗМ (от испанского *costumbre* — обычай, нрав) — течение в литературе, культивировавшее описание быта и нравов разных слоев населения. В Испании существует с XVII ст., сохранил свою устойчивость до наших дней.

92) КУКИ (*комп. жарг.*) — (**cookie**) — некая информация, которая записывается с посещаемого вами сайта на ваш компьютер. Когда вы снова зайдете на сайт, который записал cookie на ваш компьютер, то сайт «узнает» вас (это может выражаться в том, что вам не нужно будет авторизоваться на сайте, допустим, если это какой-либо форум, авторизация в этом случае

произойдет автоматически, но «узнавание» заключается не только в этом, cookie позволяет определить, были ли вы на этом сайте, если да, то когда, как часто бываете на сайте, с каких IP-адресов вы заходили и т.д. — эти данные используются для статистики этого сайта).

93) ЛАБИАЛИЗАЦИЯ (от лат. *labialis* — губной) (огубление) — артикуляция звуков, при которой губы вытягиваются вперед и принимают форму круглого отверстия (колечка); при этом увеличивается передняя часть резонатора, что понижает резонаторный тон (лабиализованные гласные ниже нелабиализованных).

Лабиализованные звуки [o], [y]. *Zoo, book, cook.*

94) ЛЕКСЕМА (от греч. *lexis* — слово, выражение, оборот речи) — словарная единица, рассматриваемая во всей совокупности своих соотносительных и взаимосвязанных друг с другом форм и значений; слово как структурный элемент языка.

В одну лексему объединяются разные парадигматические формы (словоформы) одного слова. Например, в англ. яз. *run, runs, ran* и *running*, в рус. яз. *словарь, словарём, словарю* — это формы одной и той же лексемы.

В ряде концепций в лексему включаются разные смысловые варианты слова, зависящие от контекста, в котором оно употребляется (например, *соль* в смысле названия вещества и в значении того, что придает остроту или интерес какому-либо высказыванию, мысли).

Устаревшее значение лексемы — «группа ассоциированных слов». Теперь в данном значении используют термин *семантическое поле*.

95) ЛЕКСИКОЛОГИЯ (от др.-греч. *λέξις* — слово, выражение, *λόγος* — наука, суждение) — раздел лингвистики, изучающий лексику. Лексикология делится на общую и частную. Частная лексикология изучает лексический состав какого-либо конкретного языка. В лексикологии рассматриваются: слово и его значение; система взаимоотношений слов; история формирования современной лексики; функционально-стилевое различие слов в разных сферах речи.

Слово является объектом изучения также в морфологии и словообразовании. Однако если в них слова оказываются средством для изучения грамматического строя и словообразовательных моделей и правил языка, то в лексикологии слова изучаются для познания самих слов, словарного состава языка. Так как лексика является не просто суммой слов, а определенной системой взаимоотношений и взаимосвязанных фактов, то лексикология предстает как наука не об отдельных словах, а о лексической системе языка в целом.

Предмет лексикологии

1) Слово с точки зрения теории слова. Например, как значение слова соотносится с понятием. Какова роль слова в тексте и в языке.

- 2) Структура словарного состава языка. То есть: как лексические единицы соотносятся (в каких они отношениях).
- 3) Функционирование лексических единиц. Сочетаемость слов, частотность употребления и т. д.
- 4) Пути пополнения словарного состава языка. Как создаются новые слова и как формируются новые значения у слов.
- 5) Соотношения лексики и внеязыковой действительности. Например, как лексика соотносится с культурой.

Разделы лексикологии

- 1) Ономазиология (др.-греч. *ὄνομα* имя, др.-греч. *λόγος* суждение) исследует процесс называния предметов.
- 2) Семасиология (др.-греч. *σημασία* знак, значение, др.-греч. *λόγος* суждение) исследует значение слов и словосочетаний. Отвечает на вопрос, как в словах отображается внеязыковая действительность.
- 3) Фразеология (др.-греч. *φράσις* способ выражения, др.-греч. *λόγος* суждение) изучает фразеологический состав языка, отношение слов между собой и с другими единицами языка.
- 4) Ономастика (др.-греч. *ὀνομαστική* букв. – искусство давать имена) изучает уже существующие имена собственные в широком смысле слова: а) топонимика изучает географические названия; б) антропонимика изучает имена и фамилии людей.
- 5) Этимология (др.-греч. *ἔτυμον* первоначальное значение [слова]) изучает происхождение слов и словарного состава в целом.
- 6) Лексикография занимается теорией и практикой составления словарей.
- 7) Стилистика изучает коннотативное значение слов и выражений.

96) ЛЕКСИКА — вся совокупность слов, входящих в состав языка. Представляет собой открытый, постоянно эволюционирующий языковой материал.

97) ЛЕКСИКОГРАФИЯ (от греч. *lexikon* – словарь + *grapho* – пишу). — 1. Раздел языкознания, занимающийся вопросами составления словарей и их изучения. 2. Собираение слов какого-либо языка, приведение их в систему и издание в виде словарей. 3. Совокупность словарей общего или специального типа.

98) ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ — замена переводимой лексической единицы словом или словосочетанием иной внутренней формы. Сюда относятся:

- 1) Дифференциация значений:

Например:

Stove — печка, плитка,

Bud — почка, бутон,

Cold — насморк, простуда,
Рука — arm, hand,
Нога — leg, foot,
Часы — watch, clock,
Одеяло — blanket, quilt,
Заря — dawn, evening, glow, sunset,
Столовая — dining-room — место общественного питания; mess-room — армейская; canteen — на заводе, в учреждении; refectory — при монастырях.

2) Конкретизация значений:

Например: a meal — еда, в переводе заменяется узким значением: завтрак, обед, ужин. *Have you had your meal?* - Вы уже позавтракали?

A drink — напиток, в переводе заменяется узким значением: коньяк, виски и т.д.

He ordered a drink. - Он заказал виски.

3) Генерализация значений (прием, обратный конкретизации):

Например:

He showed us this old beat-up Navajo blanket that he bought off some Indian... — ...Он показал нам старое ветхое индейское одеяло, купленное у какого-то индейца...

Then this girl gets killed, because she's always speeding. — А потом девушка гибнет, потому что она вечно нарушает правила.

4) Антонимический перевод:

The windows of the workshop were closed to keep the cool air. — Окна мастерской были закрыты, чтобы туда не проник раскаленный воздух с улицы.

Nothing wrong with your eyes. — С вашими глазами все в порядке.

A word spoken is past recalling (англ.). — Слово — не воробей, вылетит — не поймаешь.

Let the sleeping dog lie. — Не буди лихо, пока спит тихо.

5) Целостное преобразование:

Never mind. — Ничего, не беспокойтесь, не обращайтесь внимания.

The other tasks of the revolution in the South could be left to work themselves out. — Выполнение других задач революции на Юге можно было пустить на самотек.

How do you do? — Здравствуйте!

Here you are! — Вот, пожалуйста! Вот то, что вам нужно!

Well done! — Молодец!

Help yourself! — Угощайтесь!

б) Смысловое развитие (модуляция) — прием перевода, вид замены, при котором слово ИЯ заменяется словом в ПЯ, значение которого логически выводится из значения исходной единицы.

Например:

I don't blame them — Я их понимаю;

He always made you say everything twice. — Он всегда переспрашивал. (Вы были вынуждены повторять сказанное, потому что он вас переспрашивал.)

...oh, miss, something must have happened — there's nobody in Miss Sharp's room; the bed ain't been slept in...» — О мисс! Наверное, что-то случилось: в комнате мисс Шарп никого нет, и ее постель не смята... (Говорящая увидела, что постель не смята. Вместо прямого перевода: она не спала в своей постели отмечен результат. Процесс заменен его следствием);

He would cheer up somehow, begin to laugh again and draw skeletons all over his slate, before his eyes were dry. — Он снова приободрялся, начинал смеяться и рисовал на своей грифельной доске разные фигурки, хотя глаза его еще были полны слез.

I'm not kidding! — Я вам серьезно говорю!

7) Компенсация потерь в процессе перевода — 1) Восполнение неизбежных при переводе семантико-стилистических потерь средствами, присущими языку, на который выполняется перевод.

Например: Героиня романа У. Теккерея «Ярмарка тщеславия» следующим образом описывает невежество своего хозяина, сэра Питта Кроули:

"Serve him right," said Sir Pitt; "him and his family has been cheating me on that farm these hundred and fifty years" ... Sir Pitt might have said, 'he and his family to be sure; but rich baronets do not need to be careful about grammar as poor governesses must be.

Неправильное употребление формы местоимения третьего лица в оригинале играет важную коммуникативную роль и должно быть как-то отражено в переводе. Но попытка воспроизвести такую неправильность в русском языке явно невозможна. В то же время утраченный элемент смысла может быть успешно компенсирован, если нелитературная речь сэра Питта будет воспроизведена с помощью иных (лексических) средств русского языка:

«Он со своей семейкой облапошивал меня на этой ферме целых полтора ста лет!»... Сэр Питт мог бы, конечно, выразиться поделикатнее, но богатым баронетам не приходится особенно стесняться в выражениях, не то что нам, бедным гувернанткам».

В пьесе Б. Шоу «Пигмалион» Элиза говорит: *«I'm nothing to you — not so much as them slippers»*. Хиггинс поправляет ее: *«those slippers»*. Разницу между *them* и *those* трудно воспроизвести в переводе. Но эту «утрату» легко компенсировать, обыграв неправильную форму родительного падежа «туфли». В переводе Элиза скажет: *«Я для вас ничто, хуже вот этих туфель»*, а Хиггинс поправит ее: *«туфель»*.

99) ЛИНГВИСТИКА — языкознание, наука, изучающая языки.

100) ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПРАГМАТИКА — межпредметная сфера исследования, изучающая аспекты, связанные с субъектом высказывания (локутивными силами, речевыми тактиками, правилами ведения диалога, разнообразными установками, референциями говорящего, прагматическими пресуппозициями, эмпатией и т.д.); адресатом высказывания (правилами выведения непрямых смыслов, перлокутивными эффектами, типами речевого реагирования); отношениями между участниками коммуникации (формами речевого общения, социально-этикетными особенностями речи), а также ситуацией общения.

101) ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ЗНАК — это единица языка (морфема, слово, словосочетание, предложение), служащая для обозначения предметов или явлений действительности и их отношений; это действительность, воспринимаемая человеческим сознанием, но не обязательно окружающая говорящего в момент речи.

102) ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ — комплексная научная дисциплина, изучающая взаимосвязь и взаимовлияние культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания.

103) ЛИТЕРАТУРНАЯ БАСНЯ (XVIII ст.) — жанр дидактической поэзии, короткий поэтический рассказ, высмеивающий наиболее характерные для своей эпохи недостатки и пороки людей, с прямо сформулированным моральным выводом.

104) ЛИТОТА — синтаксическая структура, которая является средством выражения утверждения путем отрицания противоположного.

He is not devoid of a sense of humour. She said it not without malice.

Я бы не отказалась от чашечки кофе. Он в общем не плохой человек.

105) ЛОГИН — **login** — а) процедура идентификации пользователя при вхождении в сеть, на сайт какого-либо сервиса, и т.д. б) имя пользователя, которое он вводит для входа, допустим, на почтовый сервис, где он уже зарегистрирован, например: *Ivanov 2010@d mail.com*

106) МЕЙОЗИС — стилистическое средство, противоположное гиперболе — представляет собой преднамеренное уменьшение свойств объекта или явления.

The gold restored — that cost me a pretty penny, I can tell you. (F. King).

Мужичок с ноготок, мальчик с пальчик. В доме нет ни капли воды, ни крошки хлеба.

107) МЕТАТЕЗА (от греч. *metathesis* —перестановка) — перестановка звуков или слогов в составе слова на почве ассимиляции или диссимиляции.

Тарелка (из талерка), ладонь (из долонь, ср. длань); имя *Фрол* произошло от латинского слова *flos, floris* цветок.

108) МОДАЛЬНОСТЬ (от лат. *modalis* — модальный; лат. *modus* — мера, способ) — функционально-семантическая категория, выражающая разные виды отношения высказывания к действительности, а также разные виды субъективной квалификации сообщаемого. Термин «модальность» используется для обозначения широкого круга явлений, неоднородных по смысловому объёму, грамматическим свойствам и по степени оформленности на разных уровнях языковой структуры. К сфере модальности относят: противопоставление высказываний по характеру их коммуникативной целеустановки (утверждение («Холодно» / 'It's cold') — вопрос («Холодно?» / 'Is it cold?') — побуждение («Холодно. Закрой окно.» / 'It's cold. Close the window.')); противопоставление по признаку «утверждение — отрицание» («Я люблю / не люблю кофе» — 'I like / don't like coffee'); градации значений в диапазоне «реальность — ирреальность» (реальность — гипотетичность — ирреальность) («На улице холодно» — «На улице, возможно, холодно» — «Ах, если бы на улице не было холодно» 'It's cold outside' — 'It might be cold outside' — 'If only it weren't cold outside'), разную степень уверенности говорящего в достоверности формирующейся у него мысли о действительности; различные видоизменения связи между подлежащим и сказуемым, выраженные лексическими средствами («хочет», «может», «должен», «нужно») и др.

109) МОДЕРАТОР — **moderator**, модератор — администратор телеконференции или онлайн-форума, следящий за соответствием публикаций в ней её тематике и правилам.

110) МОДЕРНИЗМ (от латинского *modernus* — современный) — направление в искусстве, возникшее в начале XX ст., предполагавшее разрыв с предшествующим историческим опытом художественного творчества, характеризовавшееся стремлением установить новые формы и условностью стиля.

111) МОРФЕМА (от греч. *morphe* — форма) — значимая часть слова, далее неделимая. Морфемы подразделяются на корневые и аффиксальные. К числу корневых морфем относятся непроизводная основа (корень) и аффиксоиды.

Аффиксальные морфемы (служебные или аффиксы): 1) приставка, 2) суффикс, 3) окончание, 4) соединительная гласная, 5) постфикс и др.

В рус. яз в составе слова «прилетели» следующие значимые части: *при-* — приставка, обозначающая приближение; *-лет-* — корень, имеющий лексическое значение, связанное с передвижением по воздуху с помощью

крыльев (у птиц), специальных механизмов (у самолета, вертолета, ракеты) или свободного парения (листьев деревьев, тополиного пуха, парашютистов и пр.) - *e-* — древний словообразовательный суффикс глагола, который обозначает «что-то делать, производить действие»; *-л-* — суффикс прошедшей формы глагола, указывающий на то, что действие уже состоялось; *-и-* — окончание, имеющее грамматическое значение множественного числа.

В англ. яз. в слове *un-reason-able* морфема *un-* является префиксом с отрицательным значением, морфема *-reason-* — это корень, который может употребляться в качестве самостоятельного слова со значением «причина, основание, мотив, оправдание», *-able* — суффикс со значением «обладающий определенным свойством или характеристикой».

112) НАРОДНЫЙ ТЕАТР (ТЕАТР КОМЕДИИ) (XVI ст.) — направление в театральном искусстве, для которого характерно обращение к народной тематике и традициям и постановка пьес комического характера под открытым небом.

113) НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК — один из германских языков (западногерманская подгруппа). Официальный язык ФРГ, Австрийской Республики, Швейцарской Конфедерации, Великого Герцогства Люксембург, Королевства Бельгия. Распространен также в Румынии, США, Канаде, некоторых странах Южной Америки. Общее число говорящих около 105 млн. человек.

Австрийский и швейцарский варианты литературного немецкого языка отличаются от литературного языка в ФРГ разным использованием языка и характером его соотношения с диалектами и разговорным языком; отдельными нормативно закрепленными расхождениями в грамматической категории рода и в образовании множественного числа существительных; в словообразовательной структуре некоторых слов (общенемецкий *Abladen* — швейцарский *Ablad*); в звучании и написании слов (общенемецкий *Kommissar* — австрийский и швейцарский *Kommissär*); в семантической структуре многозначных слов; в лексике (общенемецкий *Tasse* — австрийский *Schale*, общенемецкий *Rechtsanwalt* — швейцарский *Fürsprach*).

114) НЕОКЛАССИЦИЗМ (XVIII ст.) — направление в искусстве, для которого характерно обращение к традициям классицизма и Ренессанса, постановка четких дидактико-моральных целей, стремление к равновесию между красотой и пользой.

115) НИК — **nick** — прозвище, псевдоним. Как правило, псевдонимы пользователи используют при общении в сетевых сообществах (чатах, форумах). Псевдоним пользователь выбирает себе сам при регистрации в сообществе.

116) «НОВЕЙШИЕ» (конец XX ст.) — группа из 9 испанских поэтов, культивирующая новое, экспериментальное, эстетическое направление в поэзии, характеризующееся интересом к зарубежным культурным течениям.

117) НОВЕЛЛА (XVI ст.) — небольшое по объёму прозаическое произведение с острым сюжетом и неожиданной развязкой.

118) ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ТЕКСТА — Наука, изучающая универсальные особенности текстов разных типов, их сущность и признаки, закономерности текстообразования. Общая теория включает в себя лингвистику и стилистику текста.

119) ОБЪЕКТИВНАЯ МОДАЛЬНОСТЬ — обязательный признак любого высказывания, одна из категорий, формирующих предикативную единицу — предложение. Объективная модальность выражает отношение сообщаемого к действительности в плане реальности (осуществляемости или осуществлённости) и ирреальности (неосуществлённости). Главным средством оформления модальности в этой функции является категория глагольного наклонения. На синтаксическом уровне объективная модальность представлена противопоставлением форм синтаксического изъявительного наклонения формам синтаксических ирреальных наклонений (сослагательного, условного, желательного, побудительного, долженствовательного). Категория изъявительного наклонения (индикатива) включает в себе объективно-модальные значения реальности, т.е. временной определённости: соотношением форм индикатива («Люди счастливы» / ‘People are happy’ — «Люди были счастливы» / ‘People were happy’ — «Люди будут счастливы» / ‘People will be happy’) содержание сообщения отнесено в один из трёх временных планов — настоящего, прошедшего или будущего. Соотношением форм ирреальных наклонений, характеризующихся временной неопределённостью («Люди были бы счастливы» — «Пусть бы люди были счастливы» — «Пусть люди будут счастливы»), при помощи специальных модификаторов (глагольных форм и частиц) то же сообщение отнесено в план желаемого, требуемого или необходимого. Объективная модальность органически связана с категорией времени и дифференцирована по признаку временной определённости/неопределённости.

120) ОКСЮМОРОН — комбинация из двух слов (как правило — существительное и прилагательное; прилагательное и наречие), противоречащих друг другу по смыслу.

- *Low skyscraper, sweet sorrow, pleasantly ugly face, horribly beautiful, deafening silence.*
- *Красноречивое молчание, звонкая тишина, горькая радость, сладкая боль.*

121) ОМОНИМИЯ (от греч. *homōnymia* — одноименность) в языкознании — звуковое совпадение языковых единиц, значения которых не совпадают друг с другом. Лексические омонимы — одинаково звучащие слова, не имеющие общих элементов смысла и не связанные ассоциативно. Возникновение в языке омонимов вызвано разными причинами. В результате звуковых изменений может произойти совпадение ранее различных по звучанию слов, например немецкий *Zug* «течение, тяга» и *Zug* «поезд» и т.п.

122) ОНОМАТОПЕЯ — языковые единицы, являющиеся результатом попыток человека воспроизвести звуки экстралингвистической реальности (шумы природы, голоса животных, механические звуки). *Примеры: русск. тик-так; исп. tictac; фр. tic-tac; англ. cock-a-doodle-do; русск. кукареку.*

123) ПАДЕЖ — грамматическая категория имени, выражающая его синтаксические отношения к другим словам высказывания или к высказыванию в целом, а также всякая отдельная граммема этой категории (конкретный падеж). Ряд лингвистов (например, С.Е. Яхонтов) утверждают, что падежными формами могут считаться сочетания существительных с предлогами и послелогами. Термин «аналитический падеж» употребляется для обозначения случаев, когда падеж выражается не в пределах самого существительного, но в пределах словоформы согласуемого с ним слова: немецкий *dem Lehrer* «учителю», *mein-er Mutter* «моей матери» (родительный падеж).

124) ПАЛИНДРОМ (от греч. *palindromeo* — бегу назад) — слово, фраза или стих, имеющие одинаковый смысл при чтении слева направо и справа налево («перевертень»): *потоп, радар, топот. Level, rotor, reviver, redder, madam, refer.*

125) ПАРОНИМЫ — слова, схожие по звучанию, но отличающиеся по написанию и значению. *Примеры: уплатить — оплатить, исп. casado — cansado, фр. une altitude — une attitude.*

126) ПЕРЕДВИЖЕНИЕ СОГЛАСНЫХ — в сравнительно-историческом языкознании комплекс регулярных звуковых соответствий, отражающих, согласно традиционной точке зрения, развитие индоевропейских смычных в германских языках. Открыто Р.К. Раском (1818), как закон сформулировано Я. Гриммом.

Первое, или общегерманское, передвижение согласных включало 3 акта: 1) спонантизацию индоевропейских глухих смычных ($p > f$, $t > \theta$, $k > x$): индоевропейский *pēd-/pōd-*, греческий *pūs*, латинский *pēs* — гот. *fōtus*, древнеанглийский *fōt*, древневерхненемецкий *fuoz*; «нога»; индоевропейский *trejes*, греческий *tréis*, латинский *trēs* — готский *preis* древнеанглийский *frīe* «три»; индоевропейский *k̑ron/k'un*, греческий *kýnō*, готский *hunds*, древнеанглийский *hund*, древневерхненемецкий *hunt* «собака»; 2) дезаспирацию индоевропейских звонких придыхательных с последующей частичной спонантизацией ($bh > b > \beta$, $dh > d > \delta$, $gh > g > \gamma$): индоевропейский *bhrātr*,

санскрит *bhrāta* — готский *brōþar*, древнеанглийский *brōþor*, древневерхненемецкий *bruoder* «брат»; индоевропейский *medhios*, санскрит *mādhyas*, латинский *medius* — готский *midjis*, древнеанглийский *midd* «средний»; индоевропейский *uegh*, санскрит *váhami*, латинский *vehō* — готский *gawigan*, древнеанглийский *wezan*, древневерхненемецкий *wegan* «двигаться»; 3) оглушение индоевропейских звонких смычных ($b > p$, $d > t$, $g > k$): индоевропейский *dheubos*, литовский *dubùs* — готский *diups*, древнеанглийский *dēop* «глубокий»; индоевропейский *dek̑m*, греческий *déka* — готский *taihun*, древнеанглийский *tīen* «десять»; индоевропейский *jugom*, санскрит *yugám*, латинский *jugum* — готский *juk*, древнеисландский *ok*, древнеанглийский *zeoc* «иго».

Согласно второму, или верхненемецкому, передвижению согласных, общегерманские аспирированные глухие смычные после гласных становились спирантами: $p > ff$, $t > zz$, $k > hh$ (готский *greipan*, древневерхненемецкий *grīfan* «хватать»; готский *watō*, древневерхненемецкий *wazzar* «вода»; готский *brikan*, древневерхненемецкий *brehhan* «ломать»), а в начале слова, после согласных и в удвоении переходили в аффрикаты: $p > pf$, $t > z$ [ts], $k > kch$ (готский *skapjan* — древневерхненемецкий *skephen*, *skepfen* «создавать»; готский *tuggō*, древневерхненемецкий *zunga*; готский *kauȓn* — южнонемецкий *chorn* «зерно»).

127) ПЕРФЕКТ (от латинского *perfectus* — совершенный) — видо-временная форма глагола, обозначающая состояние в настоящем как результат предшествующего действия и/или действие, событие, состояние прошлого, чем-либо важное для настоящего: древнегреческий *kéktēmai* «я (приобрел) имею». Одновременно возникали новые аналитические образования с функцией перфекта, построенные с использованием причастия, например западноевропейский аналитический перфект с вспомогательным глаголом «быть» (немецкий *er ist gekommen*, французский *il est venu* «он пришел», первоначально «он — пришедший») и с вспомогательным глаголом «иметь» (немецкий *er hat das getan*, английский *he has done it* «он это сделал», первоначально «он имеет это сделанным, у него это сделано»).

128) ПЛАГИН — **plug in** — вставлять, подключать — подключаемая программа, выполняющая какие-либо дополнительные функции в главной программе.

129) ПЛЕОНАЗМ (греч. *pleonasmos* — излишество) — многословие, выражение, содержащее однозначные и тем самым излишние слова (если только это не связано с речевым расчетом на стилистический эффект, например в градации, построенной на синонимах). Каждая минута времени (минута всегда связана с понятием времени); в апреле месяце (в слове апрель уже заключено понятие месяца).

Cash money, tuna fish. true fact.

130) ПЛУТОВСКОЙ РОМАН (XVI-XVIII ст.) — ранняя форма европейского романа, повествующая о похождениях ловкого пройдохи, авантюриста, обычно выходца из низов.

131) «ПОКОЛЕНИЕ 27» (XX ст.) — группа прогрессивных испанских поэтов с университетским образованием, предлагавших модернизировать испанскую поэзию в стиле слияния традиционализма и авангардизма.

132) «ПОКОЛЕНИЕ 98» (XIX ст.) — группа испанских молодых разножанровых писателей, в основном эссеистов и новеллистов, творчество которых характеризовалось следованием традициям классицизма, интересом к иррационализму, стремлением к социальному, политическому и литературному обновлению Испании.

133) ПОРТАЛ — **portal** — крупный сайт с большим количеством информации, объединяющий в себе несколько тем, учитывающий интересы широкой аудитории, чем обеспечивает себе большое количество посетителей, известность, популярность.

134) ПОСТ — **post** — сообщение в электронной почте, конференции, форуме или блоге.

135) ПРОВАЙДЕР — **provider** — обеспечивающий услуги: прокатчик сети, фирма, предоставляющая в данном регионе услуги доступа к телекоммуникационной сети, например [Internet](#).

136) ПРАГМАЛИНГВИСТИКА предусматривает переход от изучения языка как системы и структуры к изучению языка как средства коммуникации.

Факторы, определяющие характер коммуникации (речевая ситуация):

- Говорящий и адресат;
- Контекст высказывания (фоновые знания);
- Коммуникативная интенция говорящего;
- Выбор говорящим типа речевого акта;
- Время и место коммуникации.

Аспекты речевого акта (РА): локутивный (смысл и референция); иллокутивный (цель высказывания); перлокутивный (расчет на определенную ответную реакцию адресата).

Взаимодействие всех факторов определяют характер РА:

- Констатив (сообщение — утверждение или отрицание чего-либо): *The Earth rotates round the Sun. В наших лесах не водятся тигры.*
- Промисив (обещание): *I'll help you. Я дам тебе эту книгу.*

- Менасив (угроза или предупреждение): *He sneezes, you'll fall. It's slippery here. You'll fail at your test, you've missed too many classes.*
- Перформатив (называние осуществляемого действия): *I swear to tell the truth. Я запрещаю вам разговаривать в таком тоне.*
- Директив (просьба или приказ): *Please, close the window. Перестань болтать! Подскажи мне, как решить эту задачу.*
- Квеситив (общий или специальный вопрос): *Are you a student? Where do you study? Хочешь еще чаю? Который час?*

Различными учеными выделяются и другие типы РА. Однако вышеуказанные присутствуют практически во всех классификациях.

137) ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ — реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая переводчиком.

Например:

That's a pretty thing to say. — Постыдился бы! (на уровне цели коммуникации)

You are not fit to be in a boat. — Тебя нельзя пускать в лодку. (на уровне высказывания)

London saw a cold winter last year. — В прошлом году зима в Лондоне была холодной. (на уровне сообщения).

People went into rooms as if they meant to stay there. — Каждый устраивался у себя в комнате так, словно собираясь обосноваться в ней навсегда. (на уровне описания ситуации).

138) ПЕРИФРАЗ — стилистическая фигура замещения, заключающаяся в замене названия предмета или явления описанием его наиболее существенных признаков. Перифраз усиливает образность речи, поскольку не просто называет, а описывает предмет.

A gentleman of the long robe (lawyer), the better (fair), sex (women), a man about town, the men in the street (ordinary person), my better half (wife).

Люди в белых халатах (врачи), белое золото (хлопок), черное золото (нефть), вечный город (Рим), город на Неве (Ст. Петербург), хозяин тайги (медведь).

139) ПОНЯТИЕ — концепт, отражающий наиболее общие признаки явления или предмета, результат их рационального отражения и осмысления. *Квадрат — прямоугольник с равными сторонами. Самолет — летательный аппарат тяжелее воздуха с несущими плоскостями.*

140) ПРЕДСТАВЛЕНИЕ — обобщенный чувственно-наглядный образ предмета или явления. *Клён — лиственное дерево с широкими резными листьями. A lake is a kind of a huge water reservoir.*

141) ПСИХОЛИНГВИСТИКА — научное направление, сочетающее 2 аспекта: психология изучает языковое поведение людей; лингвистика рассматривает язык как феномен психологического состояния и активности человека (или целого народа)

Проблемы психолингвистики

- Порождение и восприятие речи
- Модели речевой деятельности
- Внутреннее слово, его значение
- Психоментальная природа коммуникации
- Вероятные структуры речи
- Вербальные ассоциации
- Когнитивная психология (познания)

Порождение речи проходит этапы:

- Мотив (возникновение интенции)
- Осуществление интенции (отражается во внутреннем слове и вербализуется во внешней речи)

Факторы восприятия речи:

Адресат. Говорящим учитываются особенности адресата и эффективность воздействия на него, что и определяет стратегию говорящего. С проблемой восприятия речи связаны такие факторы, как языковая память и языковые способности. Языковые способности формируются в процессе жизнедеятельности и зависят от различных социальных факторов. Языковая память представлена такими категориями как: долгосрочная, краткосрочная (оперативная), формальная, семантическая и т.п.

142) ПУРИЗМ (от лат. *purus* — чистый) — стремление к сохранению языка в неприкосновенном виде, борьба против всяких новшеств (неологизмов, иноязычных заимствований), ограждение литературного языка от проникновения в него ненормативных лексических и грамматических элементов, что нередко является естественным для развития языка.

Актёр — лицедей, педант — придира, mad— psycho, сискоо.

143) РЕАЛИИ (от лат. прилагательного во множ. ч. *realia* — вещественный, действительный) — 1) Слова и выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. 2) Разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой и переводоведением: такие, как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты

носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке. 3) Предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова. 4) Слова, обозначающие национально-специфические особенности жизни и быта.

Например:

lend-lease — ленд-лиз, *Bundeshaus* — здание бундестага; *elevated railroad* — надземка (по аналогии с "подземкой"); *Victrola* — «Виктрола»- (проигрыватель определенной марки; *Victor* — название фирмы, производящей радио- и телеаппаратуру); *book-maker* — букмейкер (человек, принимающий заклады от публики на скачках и бегах); *roadster* — родстер (двухместная машина с откидным верхом) *hot dog* — хот-дог (тирожок), *Oval Cabinet* («Овальный кабинет») — рабочий кабинет президента США в Белом доме; *the Hill* — холм в Вашингтоне, где находится здание Капитолия, в котором заседает конгресс США.

144) РЕАЛИЗМ — литературное движение, возникшее в Европе в XIX ст. как реакция на романтическую эстетику. Основной характеристикой является соответствие новым философским тенденциям, связь с психологией и социологией, объективное изображение реальной действительности.

145) РЕМА (от греч. *ῥῆμα* — слово, изречение, буквальный — сказанное) — компонент *актуального членения предложения*, то, что утверждается или спрашивается об исходном пункте сообщения — *теме* и создаёт предикативность, законченное выражение мысли. Ремой может быть любой член (или члены) предложения. Распознаётся по главному (логическому, «ядерному») ударению, конечной позиции в предложении («Жить — значит дышать» / 'To live is to breathe'); ремовыделительным конструкциям, например *it is... that* (It is John who helps me with my homework'); выделительно-ограничительным наречиям («именно», «только»; *only, just*); а также по контексту, путём вычитания из состава предложения тематических элементов, спроецированных содержанием предшествующего предложения или ситуацией. Указывать на ремю может также неопределённый артикль и агентивное дополнение в пассивной конструкции. Рема содержит главную (новую) информацию и имеет наибольшую степень коммуникативного динамизма.

146) РЕЧЬ англ. *speech, discourse*, фр. *parole, discours*, нем. *Rede, Sprechen, Sprachgebrauch*, исп. *habla, discurso*. Деятельность говорящего, использующего язык для взаимодействия с другими членами данного языкового коллектива; употребление разнообразных средств языка для передачи сложного содержания, включающего, помимо собственно информации, обращение (воззвание) к слушателю, побуждение его к действию (соотв. ответу) и т.д.

147) РИТОРИКА — теория выразительной речи, изучающая наиболее эффективные способы ее построения.

148) РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ — языки, возникшие в результате эволюции разговорной латыни на территориях, принадлежавших Римской империи.

149) РОМАНТИЗМ (от средневекового французского *romant* — роман) — течение в искусстве, возникшее в Европе в XVIII ст. как протест против ценностей буржуазного общества и переизбытка рационализма. Романтики воспевали свободу, чувства, воображение, созидательную силу духа, внутренние качества человека.

150) СЕМАНТИКА англ. *semantics* 1. Значение слова, оборота речи или грамматической формы. 2. Один из планов или аспектов исследования языка, выделяющий отношение языковых единиц к обозначаемым ими предметам, процессам и т.п. 3. Раздел лингвистики, изучающий смысловое значение единиц языка (содержательную сторону). Семантика предполагает не только описание значений отдельных слов, но и выявление языковой картины мира, законов отражения представлений о мире в языке и содержательного потенциала языковых единиц.

151) СЕМАСИОЛОГИЯ — раздел языкознания, изучающий:

- Значение (содержание, внутреннюю сторону) языковых единиц;
- Лексические значения слов и выражений и изменения этих значений.

152) СЕРВЕР — **server** — очень мощный компьютер или специализированное устройство в сети, ресурсы которого используются многими пользователями.

153) СИЛЛАБИКА (от греч. *syllabe* — слог) — система *стихосложения*, основывающаяся на сочетании равносложных *стихов*. В зависимости от постоянного числа слогов в каждой строке отдельного текста определяют *размеры* силлабики: 5-сложник, 8-сложник и др. В зависимости от устойчивого использования конкретного размера в литературе на определённом языке уточняют его национальную форму: итальянский 11-сложник, французский 12-сложник, русский 13-сложник, и т.д.

Первый день в году.

Воробьи ведут на солнце

Длинный разговор.

154) СИНТАКСИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ как один из переводческих приемов — преобразование синтаксической структуры или синтаксического типа предложения ИЯ в синтаксическую единицу иного типа в ПЯ.

1) замена простого предложения сложным:

I like watching her dance — Я люблю смотреть, как она танцует;

2) замена сложного предложения простым:

It was pretty nice to get back to my room, after I left old Spencer... — Приятно было от старика Спенсера попасть к себе в комнату;

3) замена главного предложения придаточным:

While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases and all came in — Я ел яичницу, когда вошли две монахини с чемоданчиками и сумками;

4) замена подчинения сочинением:

I didn't sleep too long, because I think it was only around ten o'clock when I woke up. I felt pretty hungry as soon as I had a cigarette — Спал я недолго, кажется, было часов десять, когда я проснулся, выкурил сигарету и сразу почувствовал, как я проголодался;

5) замена союзного типа связи бессоюзным:

So I opened my suitcases and took out a clean shirt, then I went to the bathroom and washed and changed my shirt — Я открыл чемодан, вынул чистую рубашку, пошел в ванную, вымылся и переоделся.

155) СИНТЕТИЧЕСКИЙ СТРОЙ — строй языка, характеризующийся большей ролью форм слов, образуемых при помощи аффиксов — флексий и формообразующих суффиксов и префиксов. К языкам синтетического строя относятся: русский, польский, литовский, большинство других индоевропейских языков. Синтетическими были все древнеписьменные индоевропейские языки: латинский, древнегреческий, готский.

156) СИНХРОНИЯ (от греч. *syn* – совместно + *chronos* – время, т. е. одновременность) — состояние и изучение языка на определенном этапе его исторического развития в качестве цельной системы лексических, грамматических и фонетических элементов как предмет лингвистического изучения. Другими словами это состояние языка в данный момент, вне учета его изменений во времени.

Синхроническое изучение языка – предмет описательной (статической) лингвистики.

157) СКРИНШОТ — **screenshot** — клавиша «PrtScr», позволяющая сделать снимок того, что находится на данный момент на экране компьютера. Далее, открыв графический редактор, вы можете вставить «снимок» туда и сохранить, как картинку.

158) СКРИПТ — **script language** — программа, выполняющая последовательный набор действий. Например, Форум или Гостевая книга — сложные скрипты, которые написаны специально для веб.

159) СЛЕНГ — слова сниженного стилистического пласта, включающие как новые образования (*skyscraper, blurb, whoopee*), так и лексические единицы, приобретающие дополнительное или новое значение юмористического характера (*rubberneck, sap*). Русск.: *баксы* (доллары), *мент* (полицейский), *бухать* (пьянствовать).

160) СЛОВООБРАЗОВАНИЕ — 1. Раздел языкознания, изучающий структуру слов и законы их образования. 2. Образование новых слов путем соединения друг с другом корневых и аффиксальных морфем либо безаффиксным способом по определенным моделям, существующим в данном языке. Основные способы словообразования: лексико-семантический способ словообразования; безаффиксный способ словообразования; словосложение; аббревиация; морфолого-синтаксический способ словообразования.

В рус. яз. при морфологическом способе образования в производной основе выделяются производящая основа (основа слова, от которого образовано производное слово) и словообразовательная морфема (приставка, суффикс, постфикс и т.д.). Например: существительное *силач* образовано от существительного *сила* (основа *сил-*) с помощью словообразовательного суффикса *-ач*. Это суффиксальный способ словообразования.

Аббревиация — образование сложносокращённых слов, например: *ООН* ← *Организация Объединённых Наций*; *вуз* ← *высшее учебное заведение*.

В англ. яз. суффикс может участвовать в образовании названия профессии (*musician* — музыкант) или указывать на национальность (*Belgian* — бельгийский / бельгиец).

Словосложение в англ. яз. — это способ образования новых слов, основанный на соединении двух корней (*toothbrush* — зубная щетка, *well-educated* — хорошо образованный). Помимо объединения нескольких корней возможно также сокращение слов и создание аббревиатур: *science fiction* — *sci-fi* (научная фантастика), *United States of America* — *the USA* (Соединенные Штаты Америки, США).

161) СМАЙЛ — **smile** — упрощенное графическое изображение, выражающее эмоции говорящего.

162) СОФТ — **soft** — программное обеспечение.

163) СОЦИОЛИНГВИСТИКА изучает взаимосвязь языка и социума, рассматривает национальные языки и их диалекты, социальные особенности

многоязычия, взаимосвязь языка и социальных ролей (напр.: *учитель — ученик; начальник — подчиненный* и т.д.)

164) СПАМ — **spam** — сообщение, которое принудительно посылается подписчикам телеконференций с целью напомнить тематику дискуссионных списков (как правило, это делается модератором телеконференции) или непрошенное рекламное сообщение в электронной почте.

165) СУБЪЕКТИВНАЯ МОДАЛЬНОСТЬ, т.е. отношение говорящего к сообщаемому, в отличие от объективной модальности, является факультативным признаком высказывания. Семантический объём субъективной модальности шире семантического объёма объективной модальности; значения, составляющие содержание категории субъективной модальности, неоднородны; многие из них не имеют прямого отношения к грамматике. Смысловую основу субъективной модальности образует понятие оценки в широком смысле слова, включая не только логическую квалификацию сообщаемого, но и разные виды эмоциональной реакции. Субъективная модальность охватывает всю гамму реально существующих в естественном языке разноаспектных и разнохарактерных способов квалификации сообщаемого и реализуется: 1) специальным лексико-грамматическим классом слов, а также функционально близкими к ним словосочетаниями и предложениями; эти средства обычно функционируют в составе высказывания в качестве вводных единиц; 2) введением специальных модальных частиц, например, для выражения неуверенности («вроде»), предположения («разве что»), недостоверности («якобы»), удивления («ну и»), опасения («чего доброго») и др.; 3) при помощи междометий («ах!», «ой-ой-ой!», «увы» и др.); 4) специальными интонационными средствами для акцентирования удивления, сомнения, уверенности, недоверия, протеста, иронии и других эмоционально-экспрессивных оттенков субъективного отношения к сообщаемому; 5) при помощи порядка слов, например вынесением главного члена предложения в начало для выражения отрицательного отношения, иронического отрицания («Станет он тебя слушать!», «Хорош друг!»); 6) специальными конструкциями — специализированной структурной схемой предложения или схемой построения его компонентов, например построениями типа: «Нет чтобы подождать» (для выражения сожаления по поводу чего-либо неосуществившегося), «Она возьми и скажи» (для выражения неподготовленности, внезапности действия) и др.

Средства субъективной модальности функционируют как модификаторы основной модальной квалификации, выраженной глагольным наклонением, они способны перекрывать объективно-модальные характеристики, образуя в модальной иерархии высказывания квалификацию «последней инстанции».

166) СХЕМА — концепт, представленный некоторой обобщенной контурной или пространственно-графической схемой. *Дерево* вообще (ствол, крона), *человек* (голова, руки, ноги, туловище).

167) СЦЕНАРИЙ — термин когнитивной лингвистики, обозначающий последовательность нескольких эпизодов во времени с признаками развития. Это разворачиваемые во времени и пространстве фреймы, репрезентируемые как последовательность отдельных эпизодов. *Посещение больницы, ресторана, поход в кино, игра.*

168) ТЕЗАУРУС – 1. лингвистический словарь, в котором вокруг общих понятий сгруппированы лексемы, находящиеся друг с другом в семантических отношениях; 2) словарь, включающий максимальное количество лексем с примерами употребления лексико-семантических вариантов; 3) словарь, включающий все слова того или иного языка.

169) ТЕКСТ [< лат. *textum* связь, соединение] — словесное, устное или письменное произведение, представляющее собой единство некоторого более или менее завершеного содержания (смысла) и речи, формирующей и выражающей это содержание. Смысл текста — конкретная информация (логическая, эмоциональная, эстетическая и иная), выраженная речью и при ее участии сформированная в сознании человека. Текст как единое целое индивидуален: его можно прочитать про себя или вслух, но он всегда принадлежит определенному автору. Любой текст обладает синтаксической структурой, использует единицы языка по определенным правилам, которые повторяются в текстах разной тематики, у разных авторов. В основе этих правил лежит синтаксическая единица, объединяющая несколько предложений. Такую единицу называют абзацем, строфой, синтаксическим единством, сверхфразовым единством, синтаксическим контекстом.

170) ТЕКСТОЛОГИЯ [текст + ...логия] — литературоведческая, общелингвистическая дисциплина, исследующая тексты письменности с целью выявления их происхождения, истории, определения искажений, возникших во время переписывания, редактирования, цензуры.

171) ТЕМА (от греч. *θέμα* — то, что положено (в основу)) — компонент *актуального членения предложения*, исходный пункт сообщения (предложения) — то, относительно чего нечто утверждается в данном предложении. Темой может быть любой член (или члены) предложения. Распознаётся по начальной позиции в предложении («Жить — значит дышать» / ‘To live is to breathe’), по характеру ударения; при наличии ремовыделительных конструкций — негативным способом (т.е. вычитанием из состава предложения ремы); по контексту, ситуации (часто это повторенные или самоочевидные элементы, спроецированные содержанием предшествующего предложения).

172) ТЕОРИЯ ТЕКСТА — 1) наука, оперирующая понятийно-терминологическим аппаратом, включающим основные категории и понятия текста как одной из основных комплексных языковых единиц.

173) ТЕОРИЯ ТЕКСТА ЧАСТНАЯ — наука, ориентированная на изучение текстов какого-либо одного типа.

174) ТЕОРИЯ УРОВНЕЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ — выделение в содержании текста ряда последовательных уровней, отличающихся по характеру информации; отношения эквивалентности устанавливаются между аналогичными уровнями содержания текста ИЯ и ПЯ.

В. Н. Комиссаров выделяет в плане содержания оригинала и перевода пять уровней эквивалентности:

1. Уровень цели коммуникации — на этом уровне перевода сохраняется только та часть содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации.

Например: Maybe there is some chemistry between us that doesn't mix — бывает, что люди не сходятся характерами.

2. Уровень высказывания — в тексте перевода отражается та же предметная ситуация, что и в оригинале, хотя способ ее описания изменяется.

Например: He answered the telephone — он снял трубку.

3. Уровень сообщения — в переводе сохраняются общие понятия, с помощью которых описывается ситуация.

Например: Scrubbing makes me bad-tempered — От мытья полов у меня настроение портится.

That will not be good for you. — Это может для вас плохо кончиться.

4. Уровень описания ситуации — к таким чертам общности, как сохранение в переводе цели коммуникации, уровня высказывания и его описания, добавляется еще и инвариантность синтаксических структур оригинала и перевода:

I told him what I thought of him — Я сказал ему свое мнение о нем.

He was never tired of old songs — Старые песни ему никогда не надоедали.

5. Уровень слов — в переводе сохраняются все основные части содержания оригинала:

I saw him at the theatre — Я видел его в театре.

175) ТЕРМИН [лат. *terminus* предел, граница] — слово или сочетание слов, точно обозначающее определенное понятие, применяемое в науке, технике, искусстве. Выделяются две группы терминов: а) общенаучные: *interrelation, function, system, deduction, analysis, approach, category, classification, criterion, mechanism, method, model, paradigm, principle, structure, type, typology* и б)

узкоспециальные: *area, habitat, vertebrates, algae, absorption* (биол.); *addition, subtraction, multiplication, division, rectangle, pentagon* (матем.); *valency, hydrogen, ionic, oxygen, matter, synthesis* (хим.); *atom, electron, energy, force, neutron* (физика); *noun, conjunction, auxiliary verb, infinitive, conjugation* (лингв.).

176) ТЕРМИНОЛОГИЯ — 1. Совокупность терминов, употребляемая в какой-либо области науки, техники, искусства. 2. Раздел лингвистики, изучающий различные терминосистемы.

177) ТРОЯН — (**Trojan**) — разновидность вируса. Это программа, которая, как правило, выдает себя за что-нибудь мирное и чрезвычайно полезное, но на самом деле дает доступ к компьютеру с другого компьютера без ведома пользователя (BackDoor), либо высылает по определенному адресу какую-либо информацию с компьютера-жертвы (Trojan.PSW).

178) УМЛАУТ (немецкий *Umlaut*) (перегласовка, метафония) — тембровое изменение корневых гласных (исторически под влиянием гласных суффикса или окончания) в германских языках. Существуют разные виды умлаута. Основной и наиболее распространенный — «палатальный» *i(j)* умлаут, то есть сдвиг вперед гласных заднего ряда *a, o, u* под влиянием последующего *i(j)*, который мог позже исчезать или превращаться в *e*: древнефризский *bed* «постель» (готский *badi*; *a > e*), древнеисландский *kyn* «род» (готский *kuni*; *u > ü*), средневерхненемецкий *möhte* «мог бы» (<древневерхненемецкий *mohfi*; *o > ö* при *-i > -e*). Менее характерен «велярный» умлаут, состоящий в лабиализации или дифтонгизации корневых гласных под влиянием последующего *u (w)*: среднедревнеанглийский *beadu* «битва» < *badu*; *wudu* «лес» < *widu*; древнеисландский *tryggr* «верный» (готский *triggws*). Наиболее развит умлаут (1-го типа) в немецком языке, где он характерен для моделей формо- и словообразования типа *Schlag* «удар» — множественное число *Schläge*.

179) ФАЕРВОЛ — **firewall** «[брандмауэр](#)», от *fire* «огонь» + *wall* «стена» — защитная система или комбинация защитных систем, образующая границу между двумя и более компьютерами для защиты от попыток взломать компьютер.

180) ФАК — **FAQ** — сокращение (от *Frequently Asked Questions* – часто задаваемые вопросы). Как правило, этой аббревиатурой обозначается на сайте раздел, в котором владельцы сайта размещают список часто задаваемых вопросов от пользователей с ответами на них.

181) ФЛЭШ — **flash** — программа от компании Macromedia и одноименная технология для создания веб-мультипликации и интерактивный контент для веб-сайтов, игр, презентаций на дисках и т.д.

182) ФОНОВАЯ (от лат. *fundus* — дно, основание) **ЛЕКСИКА**, см. также **РЕАЛИИ, БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА** — Лексика, несущая информацию национально-культурного характера и нуждающаяся в лингвострановедческом комментарии, так как понятия, выражаемые словами изучаемого языка, отсутствуют в языке перевода.

Например: советизмы («ударник», «партсобрание»), предметы быта («щи», «сени»), историзмы («кулак», «сажень»), фразеологизмы («бить челом»), фразы литературного происхождения («человек в футляре»).

183) ФРЕЙМ — Статически мыслительный образ стереотипной ситуации. Многокомпонентный концепт, мыслимый в целостности его составных частей, объемное представление, некоторая совокупность стандартных знаний о предмете или явлении. *Shop* (компоненты — *buy, sell, goods, price, cost*). *Стадион* (компоненты — *устройство, внешний вид, поле для игры на нем*)

184) ФТП — FTP File Transfer Protocol — протокол передачи файлов.

185) ФУЗИЯ (франц. *fusion* — сплавление, слияние от лат. *fusio* — литье) — слияние морфем, сопровождающееся изменением их фонемного состава. Чаще всего происходит тесное морфологическое соединение изменяемого корня с многозначными нестандартными аффиксами, приводящее к стиранию границ между морфемами.

приду (ср.: *при* + *иду*), *разевать* (ср.: *раз* + *зевать*).

Примером фузии является само слово *fusio*: в нём соединены корень *fu(n)d-* и суффикс *-tio*, причём *-d* и *t-* накладываются друг на друга и дают *-s-*, «через которое» проходит морфемная граница.

186) ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА рассматривает языковые знаки в направлении: от функции к форме и систематизирует разноуровневые единицы языковой иерархии (морфологические, синтаксические, лексические). Система языковых единиц, выражающих определенную категорию, создает ее функционально-семантическое поле (ФСП).

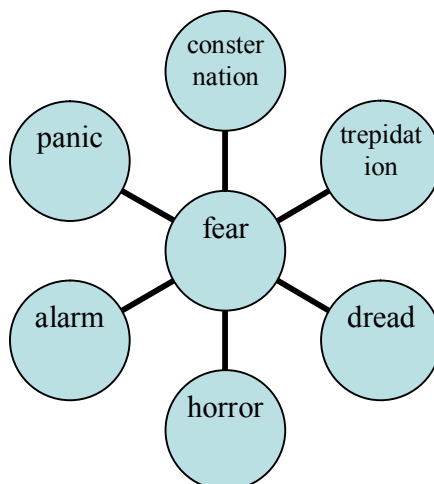
Признаки ФСП

1. Наличие контрастивных оппозиций: *man-men, write-wrote-'ll write*
2. Наличие разноуровневых конститuentов.
3. Ядро ФСП выражает обобщенное значение
4. Периферия ФСП передает дополнительные, уточняющие, расширительные значения.

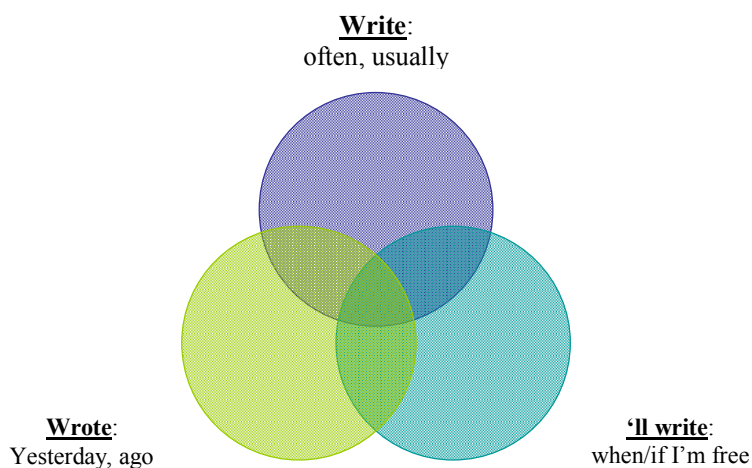
Типы ФСП

Лексические (синонимические ряды): *good-looking, beautiful, pretty, handsome, lovely*

Понятийные:



Грамматические:



187) ХИАЗМ — вид синтаксического параллелизма, при котором сохраняется структура исходного предложения, но меняется порядок слов:

In this mad race the first may become the last, and the last may become the first.

Она всегда помогала друзьям, но друзья не всегда помогали ей.

188) ХОСТИНГ — **hosting service** — услуги по размещению информации на узлах [Web](#).

189) ЧАТ — **chat** — обмен информацией (текстовый диалог) в реальном времени, разговор в сети Интернет.

190) ЭВФЕМИЗМ — разновидность перифраза, заключающаяся в замене грубых, непристойных, а также неприятных выражений более вежливыми (или легкими).

To join the majority, to go the way of all flesh, to pass away (to die).

Дама почтенного возраста (старуха)

Он пороха не выдумает (ему ума не хватает).

191) ЭКВИВАЛЕНТ — в теории и практике перевода считаются языковые единицы в ИЯ и ПЯ, имеющие постоянное равнозначное соответствие, как правило не зависящее от контекста.

Эквиваленты могут быть полными, частичными, абсолютными и относительными. К полным эквивалентам относятся:

- географические названия и собственные имена: *London – Лондон, Great Britain – Великобритания, John – Джон, Lewis – Льюис;*
- нарицательные названия, сохраняющие в переводе всю полноту значения: *doctrinarianism – доктринерство, dog collar – ошейник, UNO – ООН (Организация объединенных наций), FIFA – ФИФА (Международная федерация футбольных ассоциаций).*

Относительные (частичные) эквиваленты, передавая полностью содержание исходной единицы, могут иметь различия в словарном составе, экспрессивной и стилистической окраске: *dirt cheap – дешевле пареной репы.*

192) ЭЛЕГИЯ (XV ст.) — поэтический жанр, представляющий собой жалобную песнь по поводу кончины любимого существа.

193) ЭЛЛИПС — опущение целого ряда членов предложения, которые легко восстанавливаются из контекста:

What country do you come from? — Ukraine.

Когда ты видел его в последний раз? — Вчера.

194) ЭНАНТИОСЕМИЯ (от греч. *enantios* — противоположащий, противоположный + *sema* — знак) — развитие в слове антонимических значений, поляризация значений. В слове «наверно»: устарелое значение «наверняка» и современное «вероятно, по-видимому». В слове «честить»: устарелое значение «оказывать честь, проявлять уважение» и современное «бранить, ругать, поносить».

prodigal — щедрый → расточительный;

gentility — знатность → знать.

195) ЭПОНИМЫ — слова, образованные от имени (фамилии) конкретного человека. Пример: *пастеризация* (исп. *pasteurización*, франц. *pasteurisation*) от Луи Пастер (*Louis Pasteur*).

196) ЭПИФОРА — повторение слова или словосочетания в конце нескольких фраз, строчек или предложений:

The men that worked for England

They have their graves at home;

And bees and birds of England

About the cross can roam. (G. Chesterton).

Я люблю этот город. Я здесь родился и вырос. Он ничем не примечателен. Но это мой родной город.

197) ЭТИМОЛОГИЯ (греч. *etymologia* из *etymon* – «истина, основное значение слова» + *logos* – «понятие, учение») — термин, который имеет несколько значений: 1. Раздел языкознания, изучающий происхождение и историю отдельных слов и морфем. 2. Происхождение и история слов и морфем.

Предмет этимологии – изучение источников и процесса формирования словарного фонда языка, а также реконструкция словарного состава языка древнейшего периода. Этимология характеризуется комплексным характером методов исследования. Слово (или корень), этимологию которого требуется установить, соотносится с родственными словами (или корнями), выявляется общий производящий корень, в результате снятия наслоений позднейших исторических изменений устанавливается исконная форма и её значение.

Например, на основании ст.-слав. кѣназь, рус. князь, сербохорв. кнеџ, словен. knez, чеш. kněz, словацк. kňaz и польск. książdz этимологи реконструируют праслав. слово *kъnędзь, связываемое с прагерм. *kuningaz, от которого происходят англ. king (др.-англ. cyning, cyng), нем. König (др.-в.-нем. kuning), нидерл. koning (др.-нидерл. kuning), исл. konungur, норв. konge, швед. konung (др.-сканд. konungr) и др.

На основе англ. crane (др.-англ. cran), нем. Kran (др.-в.-нем. krano), нидерл. kraan возможно реконструировать прагерм. *kranô, восходящее к корню *ǵerh «журавль».

198) ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА научное направление на стыке психолингвистики, этнолингвистики и этнологии.

Этнолингвистика анализирует связь языка с культурой, бытом и обычаями народа.

Этнопсихолингвистика рассматривает этническое сознание и его отражение в языке и имеет прямой выход в теорию и практику перевода (объединяет

достижения практики перевода, теории коммуникации и психолингвистический анализ).

Проблемы этнопсихолингвистики

1. Язык и картина мира.
2. Этнотеории языка.
3. Язык и коммуникация. Устная и письменная речь как отражение этнического менталитета, духовной культуры народа-носителя.

199) ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА — исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и конструирования мира, концептуализации действительности.

200) ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ — совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений, которые различаются степенью структурно-языковой сложности, глубиной и точностью отражения действительности, определенной целевой направленностью.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

- 1) Chazarra N. Breve paseo por la Historia de la literatura española en lengua castellana (desde sus orígenes hasta nuestros días) [Recurso electrónico]. – Modo de acceso: <http://www.elvelerodigital.com/apuntes/lyl/historia.htm>.
- 2) TextoLogia [Электронный ресурс] : электрон. образоват. журнал. – 2011–2019. – Режим доступа: <http://www.textologia.ru/>.
- 3) Азимов Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М. : Изд-во ИКАР, 2009. – 448 с.
- 4) Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – СПб. : Филол. фак-т СПбГУ ; М. : Издат. центр «Академия», 2004. – 352 с.
- 5) Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – Изд. 2-е. – Москва : Сов. энцикл., 1969. – 608 с.
- 6) Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – Москва : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
- 7) Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – 2-е изд. – Москва : КомКнига, 2004. – 571 с.
- 8) Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : КД Либроком, 2016. – 576 с.
- 9) Балашов Н. И. Испанская классическая драма. В сравнительно-литературном и текстологическом аспектах. – Москва : Наука, 1975. – 334 с.
- 10) Баранов А. Н. Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике = English-Russian Dictionary of Linguistics and Semiotics / Баранов А. Н., Добровольский Д. О. – Изд. 2-е. – Москва : Азбуковник, 2001. – 626 с.
- 11) Баранов А. Н. Немецко-русский и русско-немецкий словарь лингвистических терминов с английским эквивалентом = Linguistisches Wörterbuch deutsch-russisch und russisch-deutsch mit englischen Äquivalenten / Баранов А. Н., Добровольский Д. О. – Москва : АСТ-Пресс Книга ; Аст-Пресс Март, 2006. – 496 с.
- 12) Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : «Международ. отношения», 1975. – 240 с.
- 13) Бердников Г. П. История всемирной литературы в девяти томах. – Москва : Наука, 1989. – Т. 6. – 373 с.
- 14) Брусенская Л. А. Учебный словарь лингвистических терминов / Брусенская Л. А., Гаврилова Г. Ф., Малычева Н. В. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2005. – 256 с.
- 15) Верещагин Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Русский язык, 1990. – 246 с.
- 16) Виноградов В. А. Краткий словарь лингвистических терминов / Виноградов В. А., Васильева Н. В., Шахнарович А. М. – Москва : Рус. яз., 1995. – 176 с.

- 17) Виноградов В. С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во ин-та высш. и ср. образования РАО, 2001. – 224 с.
- 18) Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические вопросы : учеб. пособие / В. С. Виноградов. – 3-е изд. – М. : КДУ, 2006. – 240 с.
- 19) Воркачев С. Г. Сопоставительная этносемантика телеономных концептов «любовь» и «счастье» (русско-английские параллели). – Волгоград : Перемена, 2003. – 164 с.
- 20) Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академ. бакалавриата / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Изд-во Юрайт, 2018. – 413 с. – (Бакалавр. Академический курс).
- 21) Дурново Н. Н. Грамматический словарь (грамматические и лингвистические термины). – Москва – Петербург : Изд. Л. Д. Френкель, 1924. – 154 с.
- 22) Ефремов О. Ю. Культурология : учебник для военных вузов. – Спб. : Питер, 2017. – 448 с.
- 23) Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. – Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань : ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
- 24) Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. – Изд. 4-е, испр. и доп. – Назрань : Пилигрим, 2005. – 376 с.
- 25) Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов и понятий. – Изд. 6-е, испр. и доп. – Назрань : Пилигрим, 2016. – 610 с.
- 26) Жирков Л. И. Лингвистический словарь. – Изд. 2-е, доп. – Москва : Моск. Ин-т востоковедения, 1946. – 155 с.
- 27) Жукова И. Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И.Н. Жукова, М.Г. Лебедько, З.Г. Прошина. – М. : Флинта, 2015. – 640 с.
- 28) Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : [учеб. пособие] / М.Ю. Илюшкина ; [науч. ред. М.О. Гузикова] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с.
- 29) Казакова Т.А. Теория перевода : (лингвистические аспекты) / Т.А. Казакова. – СПб. : Самиздат, 2001. – 145 с.
- 30) Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты. Дискурс. – Москва : Гнозис, 2004. – 390 с.
- 31) Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. – Москва : Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.
- 32) Коломейцева Е. М. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский : учеб. пособие // Е. М. Коломейцева, М. Н. Макеева. – Тамбов : Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. – 92 с.
- 33) Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.

- 34) Комиссаров В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. – М. : Изд-во литер. на иностр. языках, 1960. – Ч. 1 : Лексико-фразеологические основы перевода. – 175 с.
- 35) Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Л. Г. Лузина, Ю. Г. Панкрац ; под общ. ред. Е.С. Кубряковой. – Москва : Изд-во МГУ, 1996. – 245 с.
- 36) Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – Москва : Сов. энцикл., 1990. – 686 с.
(также содержит статью «Словари лингвистических терминов»).
- 37) Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – Москва : Большая Российская энциклопедия, 2002. – 709 с. : ил.
- 38) Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс] : [мультимед. инф. эл. изд.]. – Москва : Директмедиа Паблишинг, 2008. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – Минимал. систем. Требования : IBM PC: MS Windows95; процессор Pentium ; 16 МВ ОЗУ; 4-скоростной CD-ROM; SVGA-видеокарта (640x480, 65536 цветов) ; 16-битная звуковая карта ; Интернет браузер. – Лингвистический энциклопедический словарь.
- 39) Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Русская словесность : антология. – Москва : Academia, 1997. – 196 с.
- 40) Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов / пер. с франц. Н. Д. Андреева ; под ред. А. А. Реформатского ; предисл. В. А. Звегинцева. – Москва : Изд-во иностранной литературы, 1960. – 436 с.
- 41) Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов / Ж. Марузо. – М. : ИЛ, 1960. – 436 с.
- 42) Мечковская Н. Б. Социальная лингвистика : пособие для студентов гуманитар. вузов и учащихся лицеев / Н. Б. Мечковская. – 2-е изд., испр. – М. : Аспект-Пресс, 2000. – 206 с. : табл.
- 43) Михайлов А. Д. Плутской роман : [слов. ст.] / Михайлов А. Д., Занд М. И // Краткая литературная энциклопедия : в 9 т. / гл. ред. А. А. Сурков. – Москва : Сов. энцикл., 1968. – Т. 5. – С. 806–809.
- 44) Можяева А. Б. Внуки Гонгоры // Культ как феномен литературного процесса: автор, текст, читатель : антология / сост.: Мария Надъярных, Александра Уракова. – Москва : ИМЛИ РАН, 2011. – С. 252–265.
- 45) Набоков В. В. Комментарий к роману А.С. Пушкина «Евгений Онегин» / пер. с англ. Е. М. Видре, Г. М. Дашевского, Н. М. Жутовской и др. – СПб : Искусство-СПБ, 1998. – 928 с.
- 46) Назарян А. Г. Французско-русский учебный словарь лингвистической терминологии. – Москва : Высш. шк., 1989. – 448 с.
- 47) Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М. : Флинта : Наука, 2003. – 320 с.
- 48) Нечаев Г. А. Краткий лингвистический словарь / отв. ред. М. К. Милых. – Ростов-на-Дону : Изд-во Ростов. ун-та, 1976. – 184 с.
- 49) Никитина С. Е. Тезаурус по теоретической и прикладной лингвистике. – М. : Наука, 1978. – 376 с.

- 50) Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт) : терминологический словарь-справочник / отв. ред. Раренко М. Б. – М. : ИНИОН РАН, 2010. – 260 с.
- 51) Попова З.Д. Язык и национальная картина мира / Попова З.Д., Стернин И.А. – Воронеж : Изд-во «ИСТОКИ», 2002. – 318 с.
- 52) Рецкер Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык // Вопросы теории и методики учебного перевода : сб. ст. / под ред. К.А. Ганшиной, И.В. Карпова. – М. : Изд-во Аккад. пед. наук РСФСР, 1950. – С. 156–178.
- 53) Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – 2-е изд., стереотип. – М. : Р. Валент, 2007. – 240 с.
- 54) Розенталь Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. – Изд. 2-е. – Москва : Просвещение, 1976. – 544 с.
- 55) Розенталь Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов : пособие для учителя / Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. – Изд. 3-е, испр. и доп. – Москва : Просвещение, 1985. – 400 с.
- 56) Розенталь Д. Э. Справочник по русскому языку : словарь лингвистических терминов / Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. – Минск : Ониск, Мир и Образование, Харвест, 2008. – 624 с.
- 57) Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь– М : Путь, 1976. – 130 с.
- 58) Руднев В. П. Введение в прагмасемантику «Винни Пуха» / В. П. Руднев // Винни Пух и философия обыденного языка : сб. – М. : Аграф, 1994. – 286 с.
- 59) Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – Москва : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
- 60) Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Электронный ресурс] / В. Н. Телия. – М. : Языки славянской культуры, 1996. – 289 с. – Режим доступа: <https://rucont.ru/efd/191855>.
- 61) Ткаченко Л. Л. Лексикологія іспанської мови : навч. посібник для студентів-філологів вищих закладів освіти. – Херсон : ХДУ, 2013. – 188 с.
- 62) Томахин Г. Д. Реалии-американизмы : пособие по страноведению. / Г.Д. Томахин. – М. : Высш. шк., 1988. – 239 с.
- 63) Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : для ин-ов и факультетов иностр. яз. учеб. пособие / А.В. Федоров. – 5-е изд. – СПб. : Филол. фак-т СПбГУ ; М. : ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
- 64) Фененко Н. А. Язык реалий и реалии языка / Н. А. Фененко. – Воронеж : Воронеж. гос. ун-т : Воронеж. межрегион. ин-т обществ. наук, 2001. – 139 с.
- 65) Хворостин Д. В. Англо-русский словарь лингвистических терминов. – Челябинск : Записки лингвиста, 2007. – 113 с.

- 66) Хэмп Э. Словарь американской лингвистической терминологии. – Москва : Прогресс, 1964. – 264 с.
- 67) Хэмп Э. Словарь американской лингвистической терминологии / Э. Хэмп. – М. : Прогресс, 1964. – 350 с.
- 68) Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика / А. Д. Швейцер. – М. : Воениздат, 1973. – 280 с.
- 69) Швейцер А. Д. Теория перевода: (Статус, проблемы, аспекты) / А. Д. Швейцер. – Москва : Наука, 1988. – 215 с.

Авторы-составители:

Ильченко Валерия Витальевна — доцент кафедры теории и практики перевода Харьковского гуманитарного университета «Народная украинская академия».

Карпенко Елена Валентиновна — старший преподаватель кафедры германской и романской филологии Харьковского гуманитарного университета «Народная украинская академия».

Лембик Снежана Александровна — преподаватель кафедры германской и романской филологии Харьковского гуманитарного университета «Народная украинская академия».

Михайлова Людмила Вильевна — канд. филол. наук, доцент, зав. кафедры германской и романской филологии Харьковского гуманитарного университета «Народная украинская академия».

Паненко Инна Алексеевна — старший преподаватель кафедры германской и романской филологии Харьковского гуманитарного университета «Народная украинская академия».

Тимошенкова Тамара Михайловна — канд. филол. наук, профессор кафедры германской и романской филологии Харьковского гуманитарного университета «Народная украинская академия».

Ткаченко Александр Владимирович — преподаватель кафедры германской и романской филологии Харьковского гуманитарного университета «Народная украинская академия».

Чистилина Елена Николаевна — преподаватель кафедры германской и романской филологии Харьковского гуманитарного университета «Народная украинская академия».

Шестакова Елена Николаевна — преподаватель кафедры германской и романской филологии Харьковского гуманитарного университета «Народная украинская академия».

Яриз Евгений Михайлович — доцент кафедры германской и романской филологии Харьковского гуманитарного университета «Народная украинская академия».

Довідкове видання

**ГЛОСАРІЙ ТЕРМІНІВ,
ЯКІ ВИКОРИСТОВУЮТЬСЯ У НАВЧАЛЬНОМУ
ПРОЦЕСІ НА ФАКУЛЬТЕТАХ ІНОЗЕМНИХ МОВ**

Довідкове видання для студентів та аспірантів
факультетів іноземних мов

За загальною редакцією Т. М. Тимошенко

В авторській редакції
Комп'ютерний набір укладачів

Підписано до друку 29.10.2019. Формат 60x84/16.

Папір офсетний. Гарнітура «Тайме».

Ум. друк. арк. 3,02. Обл.-вид. арк. 2,73.

Тираж 5 пр. Зам. №

Видавництво
Народної української академії.
Свідоцтво № 1153 від 16.12.2002.

Надруковано у видавництві Народної української академії.
Україна, 61000, Харків, МСП, вул. Лермонтовська, 27